



PERÚ

Ministerio de Cultura

EL VENCEDOR

CÉSAR VALLEJO



EDICIÓN
MULTILINGÜE

• QUECHUA CUSCO COLLAO
• ASHANINKA • CASTELLANO
• QUECHUA ÁNCASH • TICUNA
• SHIPIBO-KONIBO • AIMARA • AWAJÚN
• QUECHUA CHANKA



PERÚ

Ministerio de Cultura

EL VENCEDOR

CÉSAR VALLEJO

EDICIÓN
MULTILINGÜE

• QUECHUA CUSCO COLLAO
• ASHANINKA • CASTELLANO
• QUECHUA ÁNCASH • TICUNA
• SHIPIBO-KONIBO • AIMARA • AWAJÚN
• QUECHUA CHANKA



PERÚ

Ministerio de Cultura

Dina Ercilia Boluarte Zegarra

Presidenta de la República del Perú

Leslie Carol Urteaga Peña

Ministra de Cultura

Carmen Inés Vegas Guerrero

Viceministra de Patrimonio Cultural e Industrias Culturales

Carmen Inés Vegas Guerrero

Viceministra de Interculturalidad (e)

Daniel Adolfo Gaspar Navarro Reto

Director de la Dirección General de Industrias Culturales y Artes

Ricardo Miguel García Pinedo

Director de la Dirección General de Derechos de los Pueblos Indígenas

Leonardo Arturo Dolores Cerna

Director de la Dirección del Libro y la Lectura

Gerardo Manuel García Chinchay

Director de la Dirección de Lenguas Indígenas

Título original: «El vencedor» (Lima, 1967)

Autor: César Vallejo

Esta edición: a cargo de la Dirección del Libro y la Lectura.

El Ministerio de Cultura agradece a Ediciones Copé, de Petroperú, por la autorización de uso de su versión de «El vencedor» para las traducciones del presente volumen. Dicho original se encuentra en *César Vallejo. Narrativa completa* (Ediciones Copé, 2012).

El vencedor. Edición multilingüe

Serie: Literatura

Primera edición digital, julio de 2024

© Ministerio de Cultura del Perú

Av. Javier Prado Este n.º 2465, San Borja, Lima, Perú

www.perulee.pe

© De las traducciones: Marilu Iroba Cipriani (ashaninka), Yaneth Chipana Pongo (aimara), Werner Gustavo Pashia Moreno (ticuna), Elven Yaun Petsayit (awajún), Didí Richard Cadillo Rosas (quechua Áncash), Juvenal Rodrigo Zanabria Yma (quechua Cusco Collao), Julia Pariona Aparco (quechua Chanka) y Jessica Noemi Tananta Sanchez (shipibo-konibo).

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú n.º 2022-13305

Libro electrónico disponible en www.perulee.pe

Se permite la reproducción parcial siempre y cuando se cite la fuente.

TABLA DE CONTENIDOS

	Presentación de la Presidencia de la República	6
	Presentación del Ministerio de Cultura	8
	Presentación de la Dirección del Libro y la Lectura y de la Dirección de Lenguas Indígenas	9
	Nota de edición	11
	Castellano - <i>El vencedor</i>	12
	Ashaninka - <i>Anakopininantatsiri</i>	20
	Aimara - <i>Atipiri</i>	28
	Ticuna - <i>Rüi poramaeci</i>	36
	Awajún - <i>Depetmakiu</i>	45
	Quechua Áncash - <i>Llalliq</i>	54
	Quechua Cusco Collao - <i>Atipaq irqi</i>	62
	Quechua Chanka - <i>Llalliq</i>	71
	Shipibo-konibo - <i>Jan Ayona</i>	79
	La obra de César Vallejo	87

PRESENTACIÓN DE LA PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Los libros son una de las mejores experiencias de vida. Siempre recuerdo que, cuando estaba en la secundaria, nuestro profesor de literatura nos ponía como reto leer 10 libros al año como mínimo. A través de ese tipo de hábito, pude transportarme a nuevas realidades y acceder a nuevas ideas. Conocí historias fascinantes con el resultado de que, al terminar la última página, me dejaron como una persona distinta, con un juicio crítico más agudo.

Pero, si algo hubiera podido cambiar en esa vivencia de juventud, como mujer provinciana que proviene de una familia quechuahablante, habría pedido tener acceso a lecturas en nuestros idiomas indígenas u originarios que se entienden y sienten de una manera distinta. Para muchos, es quizá la única manera de acceder al valioso contenido de una obra.

Por eso me siento orgullosa de ver esta primera publicación que incluye 8 traducciones, que busca que más personas tengan acceso a un libro en sus lenguas maternas y a la oportunidad de desarrollar el hábito de la lectura, sin importar su ubicación geográfica o situación económica.

Y en esta oportunidad lo hacemos a través de la obra de nuestro poeta César Vallejo Mendoza, escritor peruano mundialmente reconocido por su poesía, renovadora de las letras en castellano a inicios del siglo XX y colmada de una potencia conmovedora que impregna toda su producción

literaria. En el caso de «El vencedor», nos enfrentamos a un relato de profundo corte realista y con una prosa brillante y emotiva, donde el autor evoca fibras sensibles y aún presentes en nuestra sociedad peruana, tal como a su vez lo hace el cuento «Paco Yunque». Temas como la discriminación, la injusticia, el convulsionado entorno escolar y la violencia reflejan las conductas que nos aquejan como sociedad; pero, a la vez, a través de valores humanos como la solidaridad, la compasión y la hermandad, podemos buscar la necesidad de un sentido de integración entre todas las personas.

Publicamos, pues, esta obra con esa misma urgencia para, simbólicamente, comprender en un solo volumen nuestra diversidad. Se trata, finalmente, de una aspiración nacional en la que, con publicaciones como esta, se contribuya a incentivar el uso de la cultura y la lengua ancestral de los pueblos indígenas u originarios de nuestro país en pleno Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (2022-2032).

Es nuestro deseo que cada peruana y peruano tenga las mismas oportunidades de leer y, al mismo tiempo, honrar orgullosamente su lengua materna. Queremos, por último, que la lectura sea un camino hacia la comprensión y el respeto mutuo entre compatriotas. Es la mejor herencia que los padres podemos dejar a nuestros hijos: el amor a los libros y el deseo de descubrir y valorar nuevos conocimientos desde nuestra propia identidad cultural y lingüística.

Dina Ercilia Boluarte Zegarra
Presidenta de la República del Perú

PRESENTACIÓN DEL MINISTERIO DE CULTURA

El Ministerio de Cultura realiza un conjunto de acciones estratégicas para promover la unión de todos los peruanos y peruanas, reconociendo la importancia de nuestra interculturalidad. Su misión trasciende la retórica para convertirse en un agente de cambio y así ayudar al desarrollo de los pueblos amazónicos, andinos y afroperuano.

Como parte de estos esfuerzos, hemos elaborado la presente edición multilingüe de «El vencedor», una obra que va trascendiendo generaciones. No solo queremos que más personas accedan a los libros, sino también fomentamos el hábito de la lectura, sobre todo en las lenguas más habladas en el Perú.

Anhelamos que cada peruana y peruano experimente la igualdad de oportunidades en la construcción de su trayectoria lectora. Esto no solo los llevará por un camino hacia la formación integral y desarrollo personal, sino que también forjará un puente sólido hacia el respeto mutuo entre todos los ciudadanos y ciudadanas.

Como Ministerio de Cultura, bajo el liderazgo de la señora presidenta Dina Boluarte, reafirmamos que el acceso al libro es un paso claro y elocuente del compromiso de este gobierno para enfrentar la desigualdad y promover la equidad y la inclusión de todos los peruanos y peruanas.

Leslie Carol Urteaga Peña
Ministra de Cultura

PRESENTACIÓN DE LA DIRECCIÓN DEL LIBRO Y LA LECTURA Y DE LA DIRECCIÓN DE LENGUAS INDÍGENAS

Las publicaciones actúan como puentes culturales, conformados por contenidos ancestrales y contemporáneos. De esta manera, conectan a los creadores y los lectores de diversas edades, géneros, geografías, culturas, lenguas y cosmovisiones. Sin embargo, la producción editorial peruana escrita en alguna de las 48 lenguas indígenas u originarias de nuestro país, aunque ha incrementado significativamente en los últimos cinco años, es aún escasa. Según la Agencia Peruana del ISBN al cierre del año 2023, solo el 1,2 % de los libros publicados en todo el territorio nacional son escritos en dichas lenguas.

Esta realidad es un obstáculo para promover la manifestación creativa de la palabra en los pueblos indígenas u originarios del país y limita su derecho a realizar su vida personal, social y cultural en su lengua materna. Y, en última instancia, influye negativamente en el desarrollo general de un grupo de peruanas y peruanos que representan una parte valiosa de nuestra diversidad cultural y lingüística. Así, este horizonte demanda medidas oportunas y la articulación entre diversos sectores del ámbito cultural, especialmente.

Es por ello que el Ministerio de Cultura, a través de la Dirección del Libro y la Lectura y la Dirección de Lenguas Indígenas, desarrolla la presente publicación que es, sin

duda, un producto editorial único que, además, se origina en el marco de la Política Nacional de Lenguas Originarias, Tradición Oral e Interculturalidad al 2040 y de la Política Nacional de la Lectura, el Libro y las Bibliotecas al 2030.

El vencedor. Edición multilingüe no solo presenta un relato de uno de los autores más importantes de la literatura universal, como es César Vallejo, sino que lo hace a través de su traducción a seis lenguas indígenas u originarias y tres variedades de quechua. Así, es la primera vez que se tiene entre manos una edición de «El vencedor» en aimara, ashaninka, awajún, shipibo-konibo, ticuna y quechua en tres de sus variantes: quechua Áncash, quechua Chanka y quechua Cusco Collao, en un solo volumen.

De esta manera, se fortalece la transmisión de las lenguas indígenas u originarias, y el intercambio cultural, a la vez que se contribuye a enriquecer la bibliodiversidad del circuito editorial peruano. Es, en suma, un aporte conjunto a los pueblos indígenas u originarios, y a la sociedad peruana en general.

Leonardo Arturo Dolores Cerna

Dirección del Libro y la Lectura

Gerardo Manuel Garcia Chinchay

Dirección de Lenguas Indígenas

NOTA DE EDICIÓN

El presente volumen recupera la versión del cuento «El vencedor», de César Vallejo, consignada en *César Vallejo, narrativa completa*, publicada por Ediciones Copé en 2012, respetando escrupulosamente la ortografía y gramática utilizada por el autor. Dicha edición estuvo a cargo del reconocido crítico literario Ricardo González Vigil.

Para el proceso de edición de esta publicación, *El vencedor. Edición multilingüe*, que reúne la versión original en castellano y ocho traducciones, se han desarrollado traducciones a las lenguas indígenas u originarias aimara, ashaninka, awajún, shipibo-konibo, ticuna y quechua en tres de sus variantes: quechua Áncash, quechua Chanka y quechua Cusco Collao, a cargo de las y los traductores de la Central de Interpretación y Traducción de Lenguas Indígenas u Originarias (CIT) del Ministerio de Cultura. Estas traducciones, además, se han validado en dos momentos del proceso editorial. Los nombres de cada uno de los traductores y validadores que han sido parte de este proyecto se encuentran mencionados en la portadilla de la traducción respectiva del cuento.

El cuidado de la edición estuvo a cargo de Elisa Cano, editora y especialista de la Dirección del Libro y la Lectura, con participación de Medalie Reyes y Lenin Pantoja. La diagramación y diseño, estuvo a cargo de Pamela Martínez y Moisés Díaz. Por parte de la Dirección de Lenguas Indígenas, se contó con la participación de Charon Yacory Rocío Carturin, coordinadora general de la CIT, y Marlene Elizabeth Chinchay Alva, coordinadora de traductores e intérpretes de la CIT.

CASTELLANO

El vencedor

Un incidente de manos en el recreo, llevó a dos niños a romperse los dientes a la salida de la escuela. A la puerta del plantel se hizo un tumulto. Gran número de muchachos, con los libros al brazo, discutían acaloradamente, haciendo un redondel en cuyo centro estaban, en extremos opuestos, los contrincantes: dos niños poco más o menos de la misma edad, uno de ellos descalzo y pobremente vestido. Ambos sonreían, y de la rueda surgían rutilantes diptongos, coreándolos y enfrentándolos en fragorosa rivalidad. Ellos se miraban echándose los convexos pechos, con aire de recíproco desprecio. Alguien lanzó una alerta:

—¡El profesor! ¡El profesor!

La bandada se dispersó.

—Mentira. Mentira. No viene nadie. Mentira...

La pasión infantil abría y cerraba calles en el tumulto. Se formaron partidos por uno y otro de los contrincantes. Estallaban grandes clamores. Hubo puntapiés, llantos, risotadas.

—¡Al cerrillo! ¡Al cerrillo! ¡Hip!... ¡Hip!... ¡Hip!...
¡Hurra!

Un estruendoso y confuso vocerío se produjo y la muchedumbre se puso en marcha. A la cabeza iban los dos rivales.

A lo largo de las calles y rúas, los muchachos hacían una algazara ensordecedora. Una anciana salió a la puerta de su casa y gruñó muy en cólera:

—¡Juan! ¡Juan! ¡A dónde vas, mocito! Vas a ver...

Las carcajadas redoblaron.

Leonidas y yo íbamos muy atrás. Leonidas estaba demudado y le castañeteaban los dientes.

—¿Vamos quedándonos? —le dije.

—Bueno —me respondió—. ¿Pero si le pegan a Juncos?...

Llegados a una pequeña explanada, al pie de un cerro de la campiña, se detuvo el tropel. Alguien estaba llorando. Los otros reían estentóreamente. Se vivaba a contrapunteo:

—¡Viva Cancio! ¡Hip!... ¡hip!... ¡hip!... ¡hurraaaaa!...

Se hizo un orden frágil. La gritería y la confusión renacieron. Pero se oyó una voz amenazadora:

—¡Al primero que hable le rompo las narices!

—Voy a Juncos.

—Voy a Cancio.

Se hacían apuestas como en las carreras de caballos o en las peleas de gallos.

Juncos era el niño descalzo. Esperaba en guardia, encendido y jadeante. Más bien escueto y cetrino y de sabroso genio pendenciero. Sus pies desnudos mostraban los talones rajados. El pantalón de bayeta blanca, andrajoso y

desgarrado a la altura de la rodilla izquierda, le descendía hasta los tobillos. Tocaba su cabeza alborotada un grueso e informe sombrero de lana. Reía como si le hiciesen cosquillas. Las apuestas en su favor crecían. Por Cancio, en cambio, las apuestas eran menores. Era éste un niño decente, hijo de buena familia. Se mordía el labio superior con altivez y cólera de adulto. Tenía zapatos nuevos.

—¡Uno!... ¡Dos!... ¡Tres!

El tropel se sumió en un silencio trágico. Leonidas tragó saliva. Cancio no se movía de su guardia, reduciéndose a parar las acometidas de Juncos. Un puñetazo en el costado derecho, esgrimido con todo el brazo contrario, le hizo tambalear. Le alentaron. Recuperó su puesto y una sombra cruzó por su semblante. Juncos, finteando, sonreía.

Cancio empezó a despertar mi simpatía. Era inteligente y noble. Nunca buscó camorra a nadie. Cancio me era simpático y ahora se avivaba esa simpatía. Leonidas también estaba ahora de su parte. Leonidas estaba colorado y se movía nerviosamente, ajustando sus movimientos a los trances de la lucha. Cuando Cancio iba a caer por tierra, a una puñada del héroe contrario, Leonidas sin poder contenerse, alargó la mano canija y dio un buen pellizcón a Juncos. Yo le dije:

—Déjalo. No te metas.

—¡Y por qué le pega a Cancio! —me respondió, poniéndose aún más colorado. Bajó luego los ojos como avergonzado.

La lucha se encendió en forma huracanada. A un puntapié trazado por Juncos, a la sombra de un zurdazo simulado,

respondieron los dos puños de Cancio, majando rectamente al pecho, a las clavículas, al cuello, a los hombros de su enemigo, en una lluvia de golpes contundentes. Juncos vaciló, defendiéndose con escaramuzas inútiles. Corrió sangre. De una pierna de Cancio manaba un hilo lento y rojo. La tropa lanzó murmullos de triunfo y de lástima.

—¡Bravo! ¡Bravo, Juncos!

—¡Bravo! ¡Bravo! ¡Bravo, Cancio!

—¡Uyuyuy! ¡Ya va a llorar! ¡Ya va a llorar!

—¡Déjenlo! ¡Déjenlo!

Volaron palmas. Crujió un despecho en alto.

Cancio se enardecía visiblemente y cobró la ofensiva. De una gran puñada, asestada con limpieza verdaderamente natural, hizo dar una vuelta a la cabeza contraria, obligando a Juncos a rematar su círculo nervioso, poniéndose de manos, a ciegas, contra el cerco de los suyos. Entonces sucedió una cosa truculenta. Un niño más grande que Cancio, saltó del redondel y le pegó a éste y un segundo muchacho, mayor aún que ambos, le pegó al intruso, defendiendo a Cancio. Durante unos segundos, la confusión fue inextricable, unos defendiendo a otros y aquéllos a éstos, hasta que volvió a oírse estas palabras de alerta, que pusieron fin al caos y a los golpes:

—¡El profesor! ¡El profesor!...

Juncos estaba muy castigado y parecía que iba a doblar pico. El humilde granuja, al principio tan dueño de sí mismo, tenía el pabellón de una oreja ensangrentado y encendido, a semejanza de una cresta de gallo. Un instante miró a la multitud y sus ojos se humedecieron. Al verle, trajeado

de harapos, con su sombrerito de payaso, el desgarrón de la rodilla y sus pequeños pies desnudos, que no sé cómo escapaban a las pisadas del otro, me dolió el corazón. Al reanudarse la pelea, di una vuelta y me pasé a los suyos.

Acezaban ambos en guardia.

—Pega...

—Pega nomás...

Juncos hizo un ademán significativo. El verdor de las venas de su arañado cuello palideció ligeramente. Entonces le di la voz con todas mis fuerzas:

—¡Entra, Juncos! ¡Pégale duro!...

Le poseyó al muchacho un súbito coraje. Puso un feroz puñetazo en la cara del inminente vencedor y le derribó al suelo.

El sol declinaba. Había pasado la hora del almuerzo y teníamos que volver directamente a la escuela. A Cancio le llevaban de los brazos. Tenía un ojo herido y el párpado muy hinchado. Sonreía tristemente. Todos le rodeaban lacerados, prodigándole palabras fraternales. También yo le seguía de cerca, tratando de verle el rostro. ¡Cómo le habían pegado!

El grupo de pequeños avanzaba, de vuelta a la aldea, entre las pencas del camino. Hablaban poco y a media voz, con una entonación adolorida. Hasta Juncos, el propio vencedor, estaba triste. Se apartó de todos y fue a sentarse en un poyo del sendero. Nadie le hizo caso. Le veían de lejos, con extrañeza, y él parecía avergonzado. Bajó la frente y empezó a jugar con piedrecillas y briznas de hierba. Le había pegado a Cancio este Juncos...

—Vámonos —le dijo Leonidas acercándose.

Juncos no respondió. Hundió su sombrero hasta las cejas y así ocultó el rostro.

—Vámonos, Juncos.

Leonidas se inclinó a verle. Juncos estaba llorando.

—Está llorando —dijo Leonidas. Le arregló el estropeado sombrero y le asentó el pelo, por sobre la oreja, donde la sangre aparecía coagulada y renegrida.

Anakopinintantatsiri

Traducción de Marilu Iroba Cipriani

Validado por Li Bethy Sánchez Merino y Deniz Fidel Contreras Alva

Iñatsajeitaitari obameniteripe apite antabakajeitainchari inkaramajitabakaka ishitobajeitantanajari ontsonkanakara bametantsi yotantsipankoki. Ipatikibentajeitakari ashitakomentoki yotantsipanko. Ishekijeibentetakari ebankaripe, yabitantaro ijempeki iki-ribirotepe, inkisatsatabakajeitaka, ishonkaibentajeitakari, isatikayetakeri, antabakajeitachari: ishiyabakajeitanenta iro-sarensite apitera antabakainkari, aparonira yanikontatashita aisati imatarira kinkibaronenta. Shirontakeamampiajeitaka apiteroitera, Patikibentajeitakarira, iriojeitake tsimakajeitakariri katsini, yantabakajeitanyari. Arikea yamenanentabakajeitanaka imposanejijeitanaka, ninatabakasanojeitaka. Impoji inkemashijeitakari kamantaintsiri:

—iKorake bametinkari! iKorake bametinkari!

Ari ishiyajeitanakari shonkaibentajeibetakaririra.

—Icheyabe. Icheyabe. Tekatsi pokatsine. Cheyantsi onati...

Itikajeibetakero kayepe shonkaibentajeitakariri. Inashitabakajeitaka apatotibentajeitakarira.

Itsaramantsajeitaka. Yatikabakajeitaka, pashini iranaincha, aisati shirontashireajeitainchari.

—iPitatsinkerita! iPitatsinkerita! iAribe!... iAribe!... iAribe!... iAriteitake!

Apatotabakajetaincharira ibajeitanakara yatsaramintsajeitakera ari komiporokini. Iri jebatanaintsiri antabakajeitaincharira.

Yanijeitakera kayepeki, yashereajeitantake ebankaripe. Ari oshitobanakeri antyarokona onkisanotaka onkajemakeri onkantiri:

—iJoban! iJoban! iJaoka pijayeteri, meka! Meka piyoterori...

Ari ishirontibentajeitanakaro katsini.

Impoiжебетачана нотсипатари Леонидас. Irikea Leonidas majereбетайнchari inkisanotakara yatsikaikitanaka.

—¿Asaikanajetate? —nonkantabetari.

—Yakabetakana —arimpa—. ¿Ñatya yapiyetajeririka yantetajeri Juncos?...

Yareжебетapaka iñanontakara onkametsaitetira, ompoñanakara ompomponaite, ari inkatiajeitapaka. Inkemetitari irainchari. Shironta shirontajeitacha pashinipe. Atsarajeitake inkimoshirebentirira antabakainkaripe:

—iAribe Cancio! iAribe!... iaribe!... iaribe!... iariteitakeeeee!...

Ari iyotabakajeibetanakari. Yapijeititanajaro yatsarajeitanaji ari kantaporokini. Inkemabaitiri asareantachari inkantanake:

—iTimsirika ñabetanaintsine ari nomposakeri irinaki!

—Iri nakakoteri Juncos.

—Iri nakakoteri Cancio.

Inkemetakabetakaro ariorika añakotante ishiyakote kabayope irorikampa añakotanterika yantabakayempa tyapape.

Iri Juncos anikontatashitachari. Oyatsi yamenakotero yantanbakayempa, katsimaki aisati kantaperoitaka. Iñamampiashijeitari tekatsi inkantabetya kantimaitacha antabakainkari inati. Yanikontatashitara tsirajaponkitini. Kinkibaronenta ichenko kitamaro onabeta, sarakonenta iyeritonentakira yampateki, ari oberantaparo ichonkekira. Yantapinibetaro isaboinaro antaronentatsiri betsikakotachari lana. Shironta shirontataka kemetaka inkiroka-yetakeri. Aikero inkimoshirebentetiri. Irikea Cancio, te inkimoshirebentetanajeri. Kametsa inabeta jananeki, to-mintariri iriperoini. Yatsikacherataka aisati inkisanentaka ishiyanakari antarikona. Isatekarikea isapatote obakerari.

—iAparo!... iApite!... iMaba!

Santikoitene maroni apatojetaincharira. Iniyaitanakero ityojare Leonidas. Te ishebatyaji Cancio ikatiyakara, yoyakeri Juncos yantantabakeariri. Inkaposamerekitakeri irakosanoriki, yaretakakanari ijempeki yampatetakotari, te inkatiyasanotanaje. Yakakoyetitabakari. Ari inkatiyasanotanajari impoji iñamampeabakari kaposakeririra. Ñaperokini, inkantanaka Juncos, ishirontatanaka.

Iritake Cancio nakakotajeri. Iyotinkari inati te ishemeneje. Iritake kobirori saikantsi kametsa. Nonkimoshirebentakeri Cancio meka aikero onimeperoitakena. Aisati yakakotajiri Leonidas. Kityonkaboroni Leonidas onkantimoitanakari, inkobakekea yanakotante

yantabakajeitakara. Iro yoibarieterime Cancio, inkaposhe-takerira, te iñakotanakia Leonidas, inkatsitokitaitanakari Juncos. Ari nonkantiri:

—Patashita. Eiro pakakotiritsi.

—iPaitampa yantantariri Cancio! —ari yakanakena, aikero inkityonkaboroperoitanake. Aisati yoiyotanaka impashibentanaka.

Mekatya yantabakajeitanaka. Yasarimayetakari Juncos yatiketeri, yatikamaitakeri yampatera, impiyakobentanaka iriori inkaposabetapakarira Cancio, yaretakantanakiri inejiki, itsanoki, ishempaki, te inkamabentanajeri. Shirontakeataka Juncos, tera imayeteriji impiyayebetakarira. Irajatibentabakakaro. Shitobanake iriraja iboriki Cancio amaratanake kichonkani. Chora kimoshiretanaintsiri aisati bashirejetanainchari.

—iAribe! iAribe, Juncos!

—iAribe! iAribe! iAribe, Cancio!

—iPameneri! iIrotake iraya! iIrotake iraya!

—iAitabaketsita! iAitabaketsita!

Impasabakojeitanaka. Ari yameniri ininashireanakeri.

Te onimoshirieriji Cancio inkobake impiyatyari. Inkenaitanake inkaposhiri, te inkamabentanajeri, itiyontakakari, imposakerira Juncos ari intsarobanentaitanake, inkobake impiatyari, inkatimotapakari kimoshirebantajetakeriri. Ari yapitabakaja yantabakajeitaja. Yakitanaka jananeke anairiri Cancio, ari inkaposhitapari, inkatitanaka pashiniebankari, antarishireanentaintsirianakojeitiriri apiteroitani, yantapakeri inkisakotakari Cancio. Iñashijeitaka onkomitimojeitanakari, inkisakojeitashitabakanaka te

iyoyetanajeji, inkemajetitabaka kantanaintsiri, ari ibashi-yantajeitanakero te yantabakajeitanajeaji:

—iKorake bametinkari! iKorake bametinkari!...

Yantasanoyetakeri Juncos ibamashireanentetakeri. Iriperobetaka tekatsi inkantabetya, kantimaitacha iritake kankakakarori, irajatakayetakeri iyempitaki, kempetanaka ipetaishi tyapa. Yamenakeatapaintiri aminamintsajeitakeririra ari iranentanaka. Inkantanakara, chereaporokini imatsara, Irosati isatetaro isaboinarote irobetake irashi payaso, chereakoni iyeritokira sherenkanaka aisati yanikontatashita, te ayotakoteri kari yatikakibayetantari, ari ojokantapakana nasankaneki. Yapitantajarori yantabakaja, ompashinitimoitanakenatya nonkantanake meka iritake nakakotajeri.

Kobajeitatsi yapitajero yantabakajeitajea.

—Panteri...

—Panteri temi...

Yasarimatantake Juncos. Inkisoitanakero ishitsa iñakara inkichabetakeri itsanoki ari inkiteshibakinenti. Nonkantirikea meka:

—iTsame, Juncos! iPantasanoteri!...

Inkisaitanaka katsini. Inkaposakeri iboroki anakopinintakeririra ibaritaitari.

Te ishentanaje katsirinkaiteri oshabijitanaji. Abisanake tampatika ari nobajetaitari impoji nompiyajeitanaja yotantsipankoki. Yakatsayetanakeri Cancio. Irokea eretomotakeri aparo irokiki. Shirontanirobetacha. Ari maroni itsipamintsare ikatibentajeitari, ikampinajeitirikea inkimoshiretantyari. Aisati narori noijatakeri kempeji,

nokoabetaka noñaboroterime. iNoñatirikea yantasanoye-takeri katsini!

Aikero impokajeiti jananekepe, impiyajeitanaje nampitsiki, inkenajeitanaje abotsiki. Iñanajeitake inetsikeaji eiro inkemetantari, tekea onimonenteriji. Aisati Juncos, anakopinintantatsiri yobashiretaka. Inashinentanaka kenanake antyamajiki ari isaikapai apaniro. Tekatsi amenakeaterine. Imanintashireatakerira, ari ipashibentanaka. Yamenashiyeitanakaro mapijanikipe aisati tojasheri iñatsabetashiyeitanakaro. Yantantakera Juncos yantakeri Cancio...

—Tsametempi—inkantabetariLeonidas,yapitetapakari.

Te yakeji Juncos. Yoimirikakero isaboinarote yoberan-taparo itamako tekatsikea iñaboroyeteri.

—Tsametempi, Juncos.

Yamenakeatanakeri Leonidas. Iñatiri iraka Juncos.

—Iratya —Inkanti Leonidas. Ari yobametsatabajiniri isaboinarote jero ishi, ipashikayempitatakeri, tekatsikea onkonijate irajatakayetakerira kisanenta.

Atipiri

Traducción de Yaneth Chipana Pongo

Validado por Edwin Cley Quispe Curasi

Rikriyuna wawanakpura ch'akunukusiwiwa pä wawaru iskuylata mistusina laka ch'aka allirasiñaru apatarakitayna. Iskuyla anqanxa waljaniwa qutuchasipxana. Walja yatiqirinaka, pankanaka apt'ata, nuwasirinakaru muyuntasina walwa ch'axwantapxana: uka taypina uñkatasipxanawa pä jisk'a mitanpura wawanaka, maynirixa q'arakayuki ukhamasa wayitata ist'ata. Panipawa larusipxana, ukhamasa muytata taypithxa walja jupanakaru nuwasiyiri arunakawa ist'asina. Jupanakaxa tatachasisina jisk'achasiña nayrampi uñkatasipxana. Tantachasita taypitha mayniwa arustatana:

—iYatichiriwa! iYatichiriwa!

Qutuchasirinakaxa uksaru aksaru chhuktapxana.

—K'ariwa. K'ariwa. Janiwa khitisa jutkiti. K'ariwa...

Qutuchasiwinxa waynullunakaxa thakinakjama llawirapxana llawintapxarakina. Nuwasirinakatha arsuñataki lakirtapxana. Walja jach'a arunakawa ist'asina. Takintawinaka, jachawinaka lart'asiwinakawa utjana.

—iQulluru! iQulluru! iJip!... iJip!... iJip!... iJurra!

Wali jani qhana uxuwiwa ist'asina ukatha qutucha-sirinakaxa qullu uñkatatawa aywkatapxana. Paypacha nuwasirinakawa nayraqata sarapxana.

Thaki sarawina waynullunakaxa jach'ata arustatapxana luxt'uptayasirjama. Mä awichawa utapa punkuru mistusina wali phiñasitawa arsuna:

—iJuwansu! iJuwansu! iKawkirusa saräta, q'axu waynulla! Uñjakitata...

Wali lart'asiwinakawa ist'asina.

Leonidasampi nayampixa wali qhipapwa arkapxayäta. Jupaxa jiwata jaqjamanawa, lakapasa inakiwa k'atisiskana.

—¿Qhipstañanicha? —sasawa jistha.

—Waliniwa —situwa—. ¿Juncosaru nuwjapxani ukasti?...

Mä pampawja chiqaru purisina, saririnakaxa qullu aynachana sayt'apxana. Mayniwa jachaskana. Mayninakaxa walwa larusipxana. Puraptuqita jallallasipxana:

—iJallalla Cancio! iJip!... iJip!... iJip!... iJurraaaaaa!...

Mä jisqhalla sarawiwa utjana. Uxuwiwa utjana. Mä jasq'arayasiri jach'a aruwa ist'asina:

—iKhititi arsuni, nasa p'akjajaxa!

—Juncosampithwa.

—Canciompithwa.

Apustanakaxa lurasinawa kawallu t'ijuña atipawitaspasa jani ukaxa chhanka takisiwitaspasa ukhamjama.

Juncosaxa q'ara kayu wawanawa. Jupasti nuwasiñatakpachawa suyana ukhamasa wali samanasa ukhaki.

Llajllakinawa ukhamasa wali ch'ikhi. Q'ara kayupaxa uñachayanawa k'ak'allita t'usupa. Janq'u thantha ch'iqatuqi qunquriwja ch'iyjata wayita pantalanapaxa kayu muqkamawa purirakina. Chhirqhi p'iqipa t'awratha lurata mä lankhu sumiruwa jusq'ukipana. Qhachallayapkaspasa ukhamawa larusina. Jupa tuqi apustanakaxa jilxatanawa. Canciota apustirinakaxa pisikipxanawa. Akiri wawaxa suma wawakinawa, suma phamiliyata jutata. Alaxtuqi laka achthapisina chachachst'asina ukhamasa chuymani jaqjama kulirana. Machaqa sapatunakaninawa.

—iMaya!... iPaya!... iKimsa!

Ukankirinakaxa taqiniwa ch'ujtawayxapxana. Leonidasaxa thusunqalla mallantäna. Cancioxa ch'akt'asiñatakpachanawa, ukhamata Juncosana jutatapa sayt'ayañataki. Kupi tuqipata mä ch'akt'asa, mayniri nuwasirina amparapxa liju khatattayana. Arumpi chuymachapxanawa. Suma thurichkiptasina ukhamata mä ch'iwuwa ajanupata pasakipana. Juncosaxa, yatirjamakaspasa ukhamjama larusina.

Cancioxa nayatakixa sumakiptanawa. Suma chuymani ukhamasa ch'ikhinawa. Janiwa khitirusa nuwasiñataki qallasirikanati. Cancioxa suma jaqinawa jichhaxa uka suma chuymanitapa qhanstayiwa. Leonidasasti jichhaxa jupa tuqinkxarakinawa. Leonidasaxa chupikiptatanawa ukhamasa t'uk'u t'apiwa masata masaru nuwasirinakana unxtawiparjama unxtarakina. Kunapachatixa Cancioxa uraqiru tinkunukuñatakina mä ch'akt'awitjama, Leonidasaxa, jani aliqt'aña puyrisa, llajlla amparapampiwa Juncosaru wali k'ichitatawayana. Nayaxa jisthwa:

—Aliqt'ma, jani mitisimti.

—iKunathsa Cancioru nuwji! —sasawa situ, sintpacha chupikiptasina. Ukatha uraqiru alintana phinq'asitjama.

Nuwasirinakaxa walwa nuwt'asiwxapxana. Juncosana mä takintawiparu, jani tantiykaña ch'iqä tuqi ch'akuru Canciona paypacha ch'akupawa kutkatasina pichurpacha, kallachirpacha, kunkarpacha, walja ch'akunakawa uñkata-siriparu purirakina. Juncosaxa ch'akunakata atipasina jani wakisiri ch'akusiwimpi. Wilawa aywina. Canciona mä charapata wilawa mistuna. Ukankirinakaxa khuyapawi ukhamasa atipiwa sasa arumpiwa arsupxana.

—iWali! iWaliwa, Juncos!

—iWali! iWali! iWaliwa, Cancio!

—iAchachay! iJachawxaniwa! iJachawxaniwa!

—iAntutapxma! iAntutapxma!

T'axllirapxana. Jisk'achawiwa utjana.

Cancioxa taqinina uñjkatawa thuthuna ukatha wali thuqkatana. P'iqita maya ch'akt'asina Juncosaru muytaya amparampi katt'asiñapataki jupa tuqinkirinakatha, ch'akuxa chiqapata jutata ch'akunawa janiwa jamasata jutatakanati. Ukatha, jani aski lurawiwa utjana. Tama taypitha Canciota mä jach'pacha yuqallawa mistusina Cancioru, nuwantana ukxaruxa yaqha jupanakatha jach'pacha yuqallarakiwa mistsuna mayni yuqallaru nuwantarakina, Canciota sayt'asiwsina. Mä jukha pachawa kunaymana jani aliqt'aña ch'axwthapiwiwa utjana, yaqhipanakaxa maynitha sayt'asipxana yaqhipanakaraki maynitha, ukhamatha mayampi jach'a aru ist'asina, ukampi ch'axwthapiwi ukhamasa ch'akunuqasiwinakaxa aliqt'ana:

—iYatichiriwa! iYatichiriwa!...

Juncosaxa wali nuwjatawa uñjasina, niya uraqiru alin-tirjamaxanawa. Jupaxa, nayraqata wali tatachasirjamaxa, maysa jinchupaxa wilararanawa ukhamasa uka jinchupaxa chhankana k'arapjama sayt'atana. Ukankirinakaru uñtana ukatha nayrapaxa umataptanawa. Thantha isita ist'ata, payasu sumiruni, qunquri ch'iysutapa ukhamasa q'ara kayupa, kawkhimpuni maynina takxatawipata jas-naqchi, uka uñjasaxa chuyma ch'allxtayituwa. Nuwasiwi mayampi qalltawsina, nayaxa maya muytasina jupa tuqiru sarakipawaytha.

Panippachawa nuwasiñatakpacha wakichatapxana.

—Ch'akt'anma...

—Ch'akt'aniskakma...

Juncosaxa khusa ch'akt'awi lurana. Jat'irata kunka ch'uxña winapaxa mä juk'a sayt'anawa. Ukatha taqi ch'amajampi arsuwaytha:

—iJuncos, mantanma! iWali churt'ma!...

Jupasti wali tatachasiwxana. Mayniru maya ajanuta ch'akt'asina uraqiru jaqunukuna.

Intixa kutjtanxanawa. Mirinta manq'aña pachaxa sarakipxanawa, iskuylaru chiqa kutt'añaxanawa. Cancioruxa amparata apapxana. Mä nayraxa usuchjatanawa ukhamasa ajanusa p'usuntatanawa. Llakitawa lart'asina. Taqiniwa juparu jak'achasipxana, chuymanchiri arunakampi arxayapxana. Nayasa jak'ata arkayätha, ajanu uñkataña layku. iWali nuwjatataynawa!

Tamaxa penca taypi thaknama aylluru kut'xanawa. Jisk'ataki wali llajlla arumpiki arsupxana. Juncosaxa,

atipirjamasa, jupasa llakitanawa. Jupaxa tamata saraqasina mä qala patxaru chutt'asiri saräna. Janiwa khitisa juparu yäqkanati. Jayatakiwa uñtapxana, jupasti phinq'asitjamanawa. Uraqiru alintasina jisk'a qalanakampi ukhamasa lawallanakampi anataña qalltäna. Aka Juncosaxa Cancioru nuwjatayna...

—Sarxañani —Leonidasaxa jak'achasina säna.

Juncosaxa janiwa jayskanati. Sumiru nayrapkama apxatasita ukhamata ajanupa imantasiñataki.

—Juncos, sarawxañani.

Leonidasaxa alt'anawa uñkatañataki. Juncosaxa jachaskanawa.

—Jachaskiwa —sasawa säna Leonidasaxa. Sumirupa askicht'ana ukhamasa ñik'utapsa wilarantata jinchupnama sulakipana.

Rü poramaecü

Traducción de Werner Gustavo Pashia Moreno

Validado por Nelcy Magali Pashia Moreno

Taxre buxũ rü nügü nidagügücürãũ i recreugu rü ngẽmacax nguẽpataũwa ínachoxũgu rü nügü nadai rü nügü nabũũpütaxẽgü. Rü ngẽmacax düxetũwa namu i buxũgü i ngẽma i aichaxũ. Rü namu i bũxũgü, i noxrü librumaxã ngẽxma chigũxũ, rü ngẽmaxãcü ngẽxma nanuẽ, rü nüxũ ínachimaegugü, rü ngẽmaxãcü tocũwagu nachigü i to i buxũgü, i towa ügũxũ: rü ngẽxma taxre i buxũgü rü nananügügürãũgü, rü wũxi rü nachixechirumare rü nangẽarü chapatuãx. Rü wũxigu nügü narücutanũxũgü, rü ñuxmachi ngẽxmax chigũxũ i buxũgü rü guxũraũxũmaxã ngẽxma nidexagü, rü ngẽxmaxãcü ngẽxma nacagüe nayexeraãcü nügü nadaixũcac. Rü nümagü rü wũxigu nügü narũdaunü rü nügüremügu nacuxnetagü, rü ngẽmaxãcü poraãcü yawa narüngũxgü, rü ngẽxguma rü wũxi buxũ ngürü ngẽxmax nacagü i ñaãcü:

—iPa nguexẽteeruũ! iPa nguexẽteeruũ!

Rü ngẽmacax rü nügü ngẽxma nawoone i buxũgü.

—Doramare nixĩ. Doramare nixĩ. Taxuemachire tixĩ ngexta nexũxẽ ñanagürü. Rü doramare nixĩ...

Rü ngëxguma rü buxügiarü taãe rü ngëxma nagux rü ngëmaxäcü namawa nacaetanü. Rü ñuxmachi togü i buxügi rü nügü naxüchimaügi. Rü ngëmaxäcü tagaäcü niaixcha. Rü nügügu nacuxgüe, rü tanaxaue, rü narücutanüxü.

—iRü ngixã maxpunewa! iRü ngixã maxpunewa! iHip!... iHip!... iHip!... iHurra!

Rü ngëmaxäcü muchapaxäcü namagu nicaetanü. Rü ngëxma taxre buxügi nixi naxipexegüxü.

Rü guxü i namaarü ta rua ñaxäcü nicaetanü, rü natagatanü rü düxwa nagawa tangauchiexëgi: rü ngëmacax düxwa wüxie noxë tümaarü numaxã tümapatawa itaxüxü:

—iJuan! iJuan! iNgexta cuxü, pa mocito! Chowata cuyadaxü i yixcama ñatagürü...

Rü yexeraäcü narücutanüxüãma.

Leonidas rü choxma rü wixwena tá ägümare. Leonidas rü tama nidexa erü nanapuxüpüta.

—¿Ngexraãmana ngëma i ixü? —ñachagürü nüxü.

—Paxaega —ñaxäcü choxü nangaxü—. ¿Natürü Juncoü a maxgügui?...

Rü ngëmaxäcü wüxi nachicawa nangugü, i waximü i bünagüxüwa, rü ngëmaxäcü ngëxma narüchianetanügi. Rü ngürü wüxi buxü naxaxu. Rü togü rü nüxü narücutanüxüãma. Rü namücügi rü yexeraäcü nüxü nicuaxü-güama ñaxäcü:

—iNapora pa Cancio! iHip!... ihip!... ihip!... ihurraaaa!...

Rü meã nügücax ngëxma nachigü. Rü wenamaarü tagaäcü guxüraümaxã ngëma nidexagü i buxügi. Rü

ngëxguma rü ngürü nüxü naññüe i wüxi naga i ñaxäcü ngëma i dexaü:

—iTexe tuxira i dexae, rü tümaraüüguta chidagü!

—Rü Juncoütawa tachaxü.

—Rü Cancioütawa tachaxü.

Rü ngëxguma rü dierumaxã naxapuestagü i buxügü i ñuxma cowaruwa nügü naügüexürüü rü exna ñuxma otaarü daiwa nügü naügüexürüxü.

Juncos rü wüxi buxü i ngearü chapatuaxü nixí. Rü daxüteruxüchicawa nanguxëtee, rü nüma namuücüraü rü nanachoxächí. Rü ñuxmachi nüma rü nangexchiru rü nawaxü natürü meãma naëü nacuáx. Rü nangearü chapatuax rü ngëmacax nangoxochi i noxrü püxecutü. Rü noxrü maxchipara rü nacomü rü narügau, rü noxrü toxweparawa rü narü gaute, rü ñuxmata noxrü naxmetüxüwa nangu. Rü nügüyee ningogümare ñuxmachi napatexe i lanawa üxügu ningogü. Rü ngëmaxäcü ngëxma narücuxnaxü ñuxma texe nangaixãürüü. Rü ngëxguma rü apuesta rü titaetanü i naxcax. Rü natürü Canciocax, i apuetas rü tá iramare. Ñaã büxü rü memarexü nixí, rü ñuxmachi natanüëgü rü timecümagü. Rü ngëmaxäcü noxrü numaxã nügübera naüxü ñuxma yaxerüü. Rü ñuxmachi nüxü nangëxma i noxrü chapatu i nangexwacaüxü.

—iWüxi!... iTaxre!... iTomaexpüx!

Rü ngëxguma rü bexma nügü nadai. Rü Leonidas rü nabexagü inagamare. Rü Cancio rü tama nachicawa naññächí, rü Juncoarü dagü inipoxüchigümare. Rü noxrü tügünecüwagu nidagü, rü nügü inapoxü i noxrü togunechacüxümaã, rü ngëmaxäcü ngëxma niduxrumare.

Rü naetüwa naügüama i to i namücügü. Rü ngëxguma rü wenamaarü nüxira narüporamae rü ngüxrü wüxi naxchipeta napexewa nagopetücüraü. Rü juncos, rü bexma, inarücunaxü.

Cancio rü ñanagürü ñuxmawai nixĩ nachoxü cunuxëü. Natürü nüma rü namecümachirex. Rü taguma texemaã nanu, Cancio rü namecümachire natürü ñuxma rü nanu rü marü nangearü ngechaü. Rü Leonidas rü naetüwa naxü a ñuxma. Rü Leonidas rü noxrü numaã nanadaüächimare rü ngëxmaxäcü ngëxmax nixĩäxcümare, rü namaxã ngëxma naporamare nanadaietachaüxü. Rü ngëxguma Cancio waximügu a nguxgu, i wüxi daxgü i poraümaxã, rü Leonidas, rü taxuma naüega, rü Juncocax nixumex rü poraäcü inanaxäüchamü. Choma rü ngëxguma ñachagürü nüxü:

—Ngexraã. Taxü natanüwa cungëxmaü.

—iTaxcürüüena Cancioü a maxü! —ñaxümaxã choxü nangaxüãma, rü yexeraäcü nanadaüächi. Rü ngëxgu-mawena rü ngëxma narü maachi rü ngëxma naxãne.

Rü ngëxguma rü yexeraäcü nügü nadaiama. Rü Juncoparagu nügü inaãüpara, rü noxrü toxwechacüxümaxã nacoächi, rü Cancioarü taxre dagü inapoxüãma, rü naremügu nidagü, rü noxrü claviculagu, rü ñuxmachi naãgu, rü ñuxmachi naätügu, rü ngëmaxäcü muexpüxcüna nügü nidagügü. Juncos rü narücuxnaüãma, rü nügü inapoüãma. Rü naduxunegü. Rü Cancioparawa rü ngürü wüxine tünüta i daücü nangox. Rü togü i büxügü rü taëäcü ngëxma nicuxcu.

—iNapura! iNapura, pa Juncos!

—¡Napura! ¡Napura! ¡Napura, pa Cancio!

—¡Uyuyuy! ¡Marü tanaxaxu! ¡Marü tanaxaxu!

—¡Nüxü i ngex! ¡Nüxü i ngex!

Rü muxüma napexmegü. Rü nuäcü natagatanüxüchi.

Cancio rü nuäcü nüxna nadau rü naütanüama. Wüxi dagümaxã, rü meãma nüxna nanguxchixa, rü ngẽmaxãcü ngẽxma inanexẽruãchi, rü ngẽmaxãcü Juncos rü ngẽxmax nangu, i naxmemaxã, nangexetüäcüma, i togü i chigüxügu. Rü ngẽmaxãcü wüxi chixeü nangupetü i ngẽxmax. Rü wüxi buxü i Cancioü rü yamaexü rü ngürü niyuxuchi rü ngẽxma to i buxüxü ngẽxmax nimax, nawoo guxẽüma nayamaexü, rü tüxü nimaxãma, rü ngẽmaxãcü Cancioü inapoxü. Rü ngürü wüxi segundogu, rü nayexera nanügümaã ngẽxmax nanuexü i buxügü, rü nümaxügü rü toetüwa naügü rü nügü inapoxügü, rü ñuxmata düxwa ngẽxmax nacagüe, rü ngẽmaxãcü ngẽxmax nagux nanügü nadaixü:

—¡Nguexẽteeruü! ¡Nguexẽteeruü!...

Juncos rü poraäcüma napoxcücüraü rü ngẽxmacax ngẽxma naxauchaücücüraü. Rü ngẽma buxü rü nachixechirumare, rü noxrigu rü nügümaxãricatama nacuáx, rü ngẽmaxãcü poraäcüma naduxpachinü, ñuxma ota i yatüxüraürü nixi naduxü. Rü nuxcücüra rü muxügütanü nadawenü rü naxauetümare. Rü nüxü nadaugü, nana-chixechirumarexü, rü ñuxmachi nachixepatexemarexü, rü nangauarü maxchiparaãxü rü nangearü chapatuãxü, rü ñuxäcüecax tama to i buxü nacutüwa ngaxü, rü ngẽmacax choxrü maxünewa nanguxcücüraü. Rü ngẽxguma wenaarü nügü nadaigu, rü nacüwagu ichaüeguächigümare.

Rü ngẽmaxãcü naxcax niaicha nanügü nadaixũ.

—A max...

—A maxãma...

Juncos rü wüxi dagü nüxna naxã. Rü porachacüãcü naxãwa nichüxü. Rü ngẽxguma rü tagaãcü nüxü ñachagürü:

—iI ücu, pa Juncos! iRü poraãcü a max!...

Rü to i buxüxü narü poramae. Rü ngẽmaxãcü poraãcü nachiwegu nidagü rü ngẽmaxãcü waximügu naangu.

Rü üaxcü rü düxwa narü ücumare. Rü ñuxmachi düxwa nangupetümare i chibüarü ora rü ngẽmacax wüxicana nguepataüüwa naxĩmare. Rü Cancioũ nachacügu ngẽma nagagümare. Rü poraãcüma nanapixetü rü narüchaxetü. Rü ñuxmachi ngechaũãcü nacugümare. Rü guxüma rü ngechaũãcü nüxü narüdaunü, rü mexü i dexaũ namaxã niugü. Rü ngẽxgumarüũ chomarüta ngaicamagu nüxü chixüchigü, nanachiweũ chadauchaũxü. iNañuxãcü a maxgüãxü!

Rü ngẽmaxãcü buxügü rü poraãcü naxĩ, nanoxrü ñãncax nawoeguxü, rü nanetüncügu namagu naxĩ. Rü igaãcü ngẽxma nidexatanü, ñuxma ngextá nüxü nanguxgüxürüxü. Rü ngẽxgumarüũ Juncos, nawoo naporamaechirexü, rü nangechaũama. Rü ngẽmaxãcü nüxna nixügachigü rü nüxica wüxi naxpechinüwa narüto. Rü taxuema nüxü tadawenüchaũ. Rü yawa nüxna nadaugümare, rü ngẽxma natauxchicamare, natürü nüma rü naxãnecüraũ. Rü ngẽmacax ngẽxmax narümaxcuchimare rü nutaacümaã ngẽxma namugütaemare i maxẽwa. Erü Juncos rü Cancioũ nimax...

—Ngĩxã —ñanagürü i Leonidas, nanaxcax a ùxũ.

Rü Juncos rü taxumaã nanangaxũ. Rü napatexe naca-
tügu narüngae rü ngẽmaxãcü nügü nidüxchiwe.

—Ngĩxã, pa Juncos.

Rü Leonidas rü ngẽxmax ínachicuchimare. Rü Juncos
rü ngẽxguma rü inaxaxu.

—Icuxaxu —ñanagürü i Leonidas nüxũ. Rü meã napa-
texe rü ngauxũ nüxũ namexẽ, rü ñuxmachi meã nanaü-
yexe, i naxpachinüwa, rü ngẽxma nagü nüxũ ípaxũwa.

AWAJÚN

Depetmaku

Traducción de Elven Yaun Petsayit

Validado por Jackeline Nugkai Lirio Katip
y Jessica Jania Yamas Danducho Yampis

Makichik utugchat nagkaemakmayi ayamku jiinjamunum duwi jimag uchi papii ausa jiinbaunum maaninak dain akagdaikagmayi. Ayamtai waitijin kuashat tuwakagmayi. Kuashat uchi libron takaku aidau, senchi jiyaniiniagmayi, tentea apakmaunum ejapen ijunmayi, maanikagtin aidau makimakichik tenteamu yantamen: jimag uchi mijanji betekmamtin aidau, tikichia nunu zapatjinchau nuigtu mamusun nugkuaju. Mai dushiagmayi, antsag nunui tentea ijunushkam senchi pampainiagmayi, juu tabauwaik ashi untsuagmayi nuniak kajemainun tiagmayi shiwagmitkatatus. Ditak mai detsepen diignayagmayi yanauk ima apuita tusa, nuniak kajegdayamun iwainmamiagmayi. Anemtikak makichik aents untsunkabi:

—iJintinkagtin! iJintinkagtin!

Ijunag batsatuk pampagkagmayi.

—Waitai. Waitai. Makichik minaukesh atsawai. Waitai...

Uchi aidau tuwainak jintanak agkaata antsag akijuta wajagmayi. Ijunjagmayi makichkia nuna atau aidau nuniai tikichia nuna ataushkam antsag ijunjagmayi. Senchi untsu-mak chichagmayi. Nunuik asabi tukumdayamu, buutbau, dushinamu.

—iMujaa wemi! iMujaa wemi! iJae!... iJae!... iJae!... iJae!

Senchi chajatiagmayi nuigtu antumainchau pampag-mayi nuniamunum aents nuwi tuwaku aidau pujut yum-punak ashiniagmayi. Maaniktag tuina nunu eemak mai wegagmayi.

Yaakat jintanum ashinas, uchi aidau senchi pampainak empemain wajagmayi. Makichik dukug muuntuch waitijin jiinkibi nunik senchi kajeka shinibi:

—iJuan! iJuan! iTuwi wegame, tsakatchi! Wainkattame... Tutai aan senchi dushiagmayi.

Leonidas nuigtu wii aatsa ukunum webiaji. Leonidasak puju wajasmayi nuniak nainak takegmitkami.

—¿Juwakmita? —tibiajai.

—Ayu —tujutmayi—. ¿Tuja Juncosan suwimawag-mataisha?...

Paka piipichinum jegabiaji, muja wajautijin, nunui uchi juunik shimuidaok wajantagmayi. Makichik uchi buutmayi. Tikich aidauk aan senchi dushiagmayi. Nuninak dita aentsji kakaagti tusa makimakichik chichajiagmayi:

—iCancio kakaawai! iJae!... iJae!... iJae!... iJae!...

Chicham antugdaimainchau wajasmayi. Pampamu nuigtu pachimdaebau wakettsag ataktu nagkamnabi. Tuja nuniai awanmasa chichamu antuekabi:

—iYaki nagkamna chichakat nunak nujin tsaigkattajai!

—Juncosan atajai.

—Cancion atajai.

Caballo tupikautai aniachkush atash maanitai tuki depetmakti tusa kuichkin apujus wasugkamin agma dutiksan wasugkamiagmayi.

Juncos ayi uchi zapatjinchauk. Dakamak wajanmayi, kajeka wajasa nuigtu mayat mayat wajabi. Imanchaush tujash maanitnumak pegke setakchau niimtinayi. Ayatak dawek wajau asa sagkanin tsentsaejaun iwainabi. Pantaloni jaanch puju, wapik wajasu nuigtush mena tikishiya imanui ichiinak juwaki wanusjiya imajin jegakuyi. Achibi buukenian sombrero dupajam tunatu lanajai najanamu atsejakmaujin. Ichikiam dushimaina imanibi. Nii depetmaktatui tusa kuichkin aputauk kuashtayi. Tuja Canciowaik, uju-mak tuwakmayi nunu wasugkamaunmak. Juka uchik shiig anentaimkauyi, aents pegkeja uchiji ayi. Depeteam amainchau dekapmamak yakinia wenin esabi nuniak muun kaje-maina imanibi. Zapat yamagman wegamakuyi.

—iBakichik!... iJimag!... iKampatum!

Uchi nunui ijunag yujaa duka pachiasbau bitat wajasagmayi. Leonidas usukin kujagmayi. Canciok buchittsuk dakamkamutak wajabi, Juncos ijuam ayamjumkatatus. Ijubi pagae untsujiya imajui, dutikak tikich kuntujinash ijuk ijuam iyaumain wajakmayi. Kakaagti tusa chichajiagmayi. Wakettsag wajasmayi nuniai aentsu wakani wantintugmayi. Juncosak, eme anenmamak, ayatak dushibi.

Cancionak shiig anentsa diyamu egkentujuabi. Yacha wakin nuigtush kakaakchaush ayi. Canciok makichkish

maaniktasak egaa ajakchauwai. Cancio shiig awagtibi nunu yamai aan nagkaemas shiig awatukmayi. Antsag Leonidaschakam shiig awagbaun nagkamabi. Leonidasa yapig kapan wajasmayi nuniak sunagpatin wajas wekaemayi, shiig mamikig wajasa maaniktatus senchi buchitmayi. Cancio nugka iyagtatus wetai, tikichia nuna shiwaji ijuna nuwiya, Leonidasak atsanmainchau dekapeak, uweje esantua achikmayi nuniak senchi putit chichibi Juncosan. Wika tibijai:

—Idaisata. Amek pachiinkaipa.

—iTujash wagka Cancionash suwimua! —tusa aigkabi, nuniak aan dukap kapan wajasmayi. Nunik datsajujai betek nugka niimas wajasmayi.

Maaniamuk dase senchi minaujai betek nagkamnabi. Juncos tukumkabi, menajin wainmainchauk pachiasbau, Cancio jimaja ijum ayamjumak imanibi, nuniak mamikis detsepnum, wiyunchnum, kuntujega imajui, yakajiya aatus shiig senchi shiwajinak ijug ajapabi. Juncosak imanchau diismayi, nuniayaitak ayamjumak eme wajabi. Numpa ukaejabi. Cancio makichik kagkajinia kapantu tsejeg diipataik jiiinmayi. Nunui tuwaka ijuna nunu depetmakji tusa ashishmagmayi nuigtu wait anentaushkam aikasag chichagmayi.

—iIbauwai! iJuncosak, ibauwai!

—iIbauwai! iIbauwai! iCanciok, ibauwai!

—iPai, pai! iButtag tawai! iButtag tawai!

—iIdaisatajum! iIdaisatajum!

Uwejen awatiagmayi. Kajeamujin iwainak shiig senchi chichagmayi.

Canciok shiig paantu kajekmayi nuniak kajeamujin iik-makmayi. Nunui ijunag yujaina nunu, kajekaju aidau shi-wajin sujut kautkagmayi, dutikawag Juncosan puyatmikak awasagmayi tenteamunum, ayatak shiwagnumak, imam-tikag, ditajai yuja nunu ijunbaunum. Nunikmatai waji ishamain nagkaemakmayi. Makichik uchi Cancio nagkae-sau, tseke wayabi nunu tentea batsatmaunum nuniamuik nunak suwimabi, nunitai tikich uchi nuna mai nagkaesau waintua suwimabi wainak waya imanittaman, Cancion ayamjak. Bachik asa, pachimdaemau dekamainchau wa-jasmay, juna tikichin ayamjuinai kanaku aidauskam tiki-chia nuna ayamjaushkam asabi, imaniamunum chicham anemtikamu antuekabi, nunikmatai tutit awagdayamun nuigtu maaniamunak inagnakagmayi:

—iJintinkagtin! iJintinkagtin!...

Juncosnak shiig senchi suwimawagmayi nuigtu iyaag-chatpash tumain wajabi. Imanchauchia nunin, tujash nagkamnakug nigkiskait tumain, kuwishinig numpa nu-igtu kapantu wajasmay, atashu sampaji kapantuama nujai betek. Aents tuwakun bachik pagkai diismay nunikma negaekinak jiinig bete wajasmay. Nuna diikman, jaachji ichiintsau wapik wajakin, payaso sombrerojiya anun atse-jaku, tikishiin pakaekau nuigtu dawwe uchuchiji wajakin zapatjinchau, wajuk uwemjas tupikaya tikich najamainak imaniamunmash, mina anentaijuk shiig najaujuabi. Ataktu maaniamu nagkamnakui, wemaijai tentenan nunikan dita batsatbaunum jeganbaijai.

Mai dakanik wajantagmayi.

—Suwimata...

—Ayatak suwimakia...

Juncos dekamainchaun iwimagmayi. Numpa jinti samek-baun nanchikjamu suweenig puju wajasmayi. Nunikmatai shiig senchi untukbaijai:

—iJuncosa, ame waintuata! iSenchi suwimaata!...

Uchinak pachiasnbau egkentuabi kajeamuji. Wii depet-maktatjai tusa imatunak yapinum senchi paat ijubi dutika nugkaa tuut ajiagmayi.

Etsa akaemayi. Etsa yujumak yutaig nagkaemak-mayi nuniku asantai tutupit escuelanum wakitkibiaji. Cancionak kuntujin achika egkeka jukiagmayi. Makichik jiiya nunui tsupimakmayi nuigtu senchi iyagmayi. Wake besemjan dushibi. Ashi aents aidau wake besemtin waig-ka tuwagkagmayi, nuniak pegkeg chichabai aujiagmayi. Wishakam pataetukan tikiju wemaijai, yapin diigsatasan. iSenchi suwimawagmayi!

Ujumak juunik, ashiniagmayi yaaktanun, jintu dupakunmake weagmayi. Imanikag chichagchabi nuigtush ashishmas chichagmayi, najaimauti wajukmaina aniag-mayi. Juncoschakam, depetmakuitak, wake besemag pujubi. Ijunag yujamunak ukuak kanaka bashi jintu nag-kaemakunum ekemsabi. Makichkish pachikchagmayi. Ikaag diyagmayi, ajantusag, paan datsaju wajukmaina anmayi. Tsuntsumaa ekeemas kaya piipichin nuigtu dupa aidau juki wasugkamayi. Cancion Juncosak suwimabi...

—Wemi —timayi Leonidas jegantun.

Juncosak aimkashmayi. Tampegkeaji awa aatus som-brerojin japiki ejentabi nuniak yapin dukukmayi.

—Juncosa, wemi.

Leonidasak tsuntsumjuabi diistatus. Juncosak buutmayi.

—Buutajama —timayi Leonidas. Sombreroji ichiinjaun
iwagtug nuigtu intashinash bajujabi, kuwishiya aatus,
numpa kante ku nuigtu shuwin wajasu ajibi.

QUECHUA ÂNCASH

Llalliq

Traducción de Didí Richard Cadillo Rosas

Validado por Marlene Elizabeth Chinchay Alva

Recreuchaw wamrakuna qallapanakuyaanaq, yachay wayipiq yarquriyanqanchaw ishkay wamrakuna maqanakuyman chaakuriyarqunaq. Yachay wayipa punkunchaw shuntakaarishqa kaykayaanaq. Atsqaq wamrakuna, maytunkuna waqukushqa, ishkan kuchuchaw allaapa qayapanakuykaayaanaq, chawpichawnam maqanakuqkuna kaykayaanaq: ishkaq wamrakuna kaq watayuqnawlla kayaanaq, huknin qala chaki, waktsalla ratashninwan. Ishkankuna asinaykayaanaq, tsaynaw kaykaayanqanpiq qapariyaanaq, ishkankunata piñaatsishpanaw. Paykuna qasqunkuna alli inchishqata rikaatsinakuyaq, allqutsaanakuypa. Pinachi qaparipanaw niikunaq:

—¡Yachatsikuq! ¡Yachatsikuq!

Llapankuna tsinkariyaanaq.

—Ulikuy. Ulikuy. Manam pipis shamuntsu. Ulikuy...

Wamra kay munaychawna ayqikachayaanaq wakpa, kaypa. Ishkan maqanakuqpaq nunakuna kaq. Allaapa qayarikachayaanaq. Haytanakuy, waqay, asikachaypis kanaq.

—iTaksha hirkaman! iTaksha hirkaman! iHip!...
iHip!... iHip!... iAllim!

Mantsakaypaq qaparikachayaanaq, llapan wamraku-
napis aywar qallaykuyaanaq. Ishkan maqanakuqkuna
nawpata aywayaanaq.

Naanipa aywayaanqanchawna, wamrakuna upaya-
atsikuypa qaparikachayaanaq. Huk chakwanna wayin
punkunman yarqurirna allipaypa piñapanaq:

—iJuanchu! iJuanchu! iMaytataq aywanki, wamra!
Rikankim ari...

Allaapa asikuykuyaanaq.

Leonidaswan nuqanam qipashqalla aywayarqaa.
Leonidaspanam kirunkunapis karkaryarqan, palaytapis
atinarqantsu.

—¿Qipaakurishun? —nirqaa.

—Allim —nimarqan—. ¿Juncusta maqaykuyap-
tinga?...

Hirkapa chakinman, taksha pampaman chaarirna,
llapankuna shaakuykuyaanaq. Pinachi waqakuykaanaq.
Wakinkunana allaapa asikachayaanaq. Hukpaqraq,
hukninpaqraq sinchikachayaanaq:

—iAllim Cancio! iHip!... ihip!... ihip!... iallmmmm!...

Manakaqnawllapa mandakuyaanaq. Yapayna qapari-
kachay, ayqikachaypis qallakuykunaq. Nikurna mantsa-
naypaq palaykayaanurqunaq:

—iPitapis nawpa parlamuqtaqa, sinqantam pakira-
pushaq!

—Juncosmi llallinqa.

—Canciom llallinqa.

Kawallu ayqinachawnaw, kakash maqanakuychawnaw apuestata rurayaanaq.

Qala chaki kaq wamram Juncos kanaq. Aypa kallpayuq, kallpatsashqam hamaykaq. Piñashqa, mantsanaypaq maqakuyta munashpa kaykaanaq. Qala chaki, rachishqa atakanwan shaykaanaq. Yuraq, bayetapiq waranwan, itsuq qunqunchaw uchkuraykaanaq, utsu putunyaq waran chaq. Tsampayashqa aqtsanta, ratas, rakta millwa tsuku tsapa-raanaq. Chiksapaayaptinnaw asiq. Paypaq apuestakuna atskayaanaq. Canciopaqna, apuestakuna wallkalla kanaq. Alli kastapiq kay wamra kanaq. Allqutsaakuqnaw wirpan-tapis piñashqa kachupaq. Mushuq zapatuyuq kaykaanaq.

—¡Huk!... ¡Ishkay!... ¡Kima!

Llapan kaykaqkuna mantsakarnin upaallakuykuyanaq. Leonidas tuqaninta ñuqtanaq. Cancionam kaykan-qanpiq kuyukuqtsu, Juncos kutanqanta yaskirnin. Huknin rikranwanna tsaraykunaq, allawka custilla tullunchaw kutaykunaq, ishkinaaratsinqanyaq. Qammi qupilinki niyaanaq. Tsayna kutikaarinaq, qaqllampis kanqanmannaw tumarinaq. Juncosna, mana munashpanawlla, asirinaq.

Canciona shunquuta kuyanaatsinaq. Musyaq, kuyakuq-lla kaq. Pitapis manam qallapaqtsu, Cancio allim kaq, kananna wakinkunatapis kuyanaatsikuq. Leonidaspis kananqa Canciotanam alli rikaq. Leonidas pukayashqa, mantsakuyllapa kuyukachaanaq maqanakuychaw rura-yanqannaw. Huknin kutaykuptin, patsamanna Cancio hi-qarqan, huknin kutaykuptin, Leonidas, mana nimatapis rurayta atinarqantsu, mana kallpayuq makinta makyar-qan, tsayna Juncosta alliq chipsiykurqan. Nuqa nirqaa:

—Haqiriyki. Ama metikuytsu.

—iImanirtaq Canciota maqan! —allaapa pukayashpa yaskimarqan. Tsaypiq mantsakuqnawna rikarqan.

Allaapa tsaranakuypa maqanakuykuyarqan. Juncos haytaykuptin, itsuq makinwan kutaykuptin, Cancio qas-qunchaw, kunkanchaw, umrunchaw kutayllapa yaskirqan, alli sinchillapa kutaykaarirqan. Juncos ishkayta yarpashpa, manakaq kutayllapa washaakurqan. Yawar aywaykurqan. Canciopa chankampiq puka watunawlla yawar yarqurqan. Llapankuna upaallallapa llallinganta kushiyaanaq hina llakiyaanaqpis.

—iAllim! iAllim, Juncos!

—iAllim! iAllim! iAllim, Cancio!

—iUyuyuy! iWaqanqanam! iWaqanqanam!

—iHaqiriykuyay! iHaqiriykuyay!

Llapankuna paqchiyaanaq. Piñakuyna hatun tikranaq.

Cancio rikaraykaayaptin piñakurkurnin maqar qallay-kunaq. Alli sinchipa kutarnin, alli maqakuypa quykur-qunaq, piqantapis tumaratsiqnaw, tsayna ishkirqunaq, makinwan yanapakushpa sharkamurqunaq, wiskuyashqanaw, payta wamra mayinkuna yanapaqninkunatapis mana ri-qishpanaw. Tsayna mantsakaypaqnaw pasakuykurqun. Canciopiqpis mas hatun wamra, atskaq wamrakunapiq pintiykurnin payta maqaykurqunaq, tsaymannam huk wamrana, paykunapiqpis mas hatun, yanapakuq maqakur yaykuqta maqaykurqunaq, Canciota washaqnaw. Mana kaa-yipaqnaw tikrakurinaq, hukuna washayaanaq wakinku-nata, wakinkunana hukninkunata, tsayna yapay huk shimi

wiyakamunaq kayta nishpa, tsayna maqanakuywan qapari-
 ripa parlayanqanpis ushakaarinaq:

—¡Yachatsikuq! ¡Yachatsikuq!...

Juncos allaapa maqaykushqanaw rikakunaq, llallishqanaw kaykaanaq. Mantsakuqla wamrapaqa, qallananchawqa llapanta llalliqnaw kanaq, rinrin pukayashqa yawaryaykaanaq, kakashpa crestanrikuqnaw. Rasnawlla atska wamrakuna kaykaayanqanta rikaarinaq, tsayna waqanaakurinaq. Rataslla ratashninllawan, payasupa tsukunnawwan, qunqunchaw uchkuraykaq warantawan, qala chakintawan, musyaypaqtsu imanaw huknin halunqanpiq tsinkanqan, tsaytanaw kaykaqta rikaykurnin shunquu ankupaykurqan. Yapay maqanakuy qallaykuptin, nuqapis yanapakurqa kallpatsatsirnin.

Ishkankuna kutayta munaqnaw qawapaanakuyaq.

—Maqay...

—Maqaylla...

Juncos makinta kuyuratsirqan alli señalpanaw. Ashpishqa kunkanchaw quyushqanaw venan yurikaarirqan. Tsaymi alli sinchipa niykurqaa:

—¡Juncos, yaykuy! ¡Allipa maqayki!...

Alli kallpanwan wamrata maqarnin tsarikurkurqan. Llalliqnaw kaykaq wamrata kutaykurqan qaqlanchaw patsaman ishkiriqpaq.

Hunaqyaptin inti hiqaykaptinnawna. Pullan hunaqchaw mikuna hora pasarishqana kanaq, yachaywayiman rasllam kutinantsik karqan. Canciota rikranpiq tsaraykur apayarqan. Huknin nawin yawaryaykaanaq, qipshan kaq allaapi hakaykunaq. Llakinashqanaw asinaraykaanaq. Llapankuna llakinashqa nawpanchaw kaykayaanaq, allikunallata parlaparnin.

Nuqapis nawpanchawnawlla kaykarqa, qaqlanta rikayta munarnin. Imanaw maqaykuyashqanta!

Ichikllapayan aywayaanaq, markaman kutiyaanaq, naanipa kuchunchaw qarakunallapa. Pakaypanawlla ichikllapayan palayaanaq, palayanqan shimikuna nana-paakuynawllakanaq. Juncos, llalliqpisllakishqakaykaanaq. Llapanpiq rakikaarirnin naanipa patakninghaw taaraykanaq. Pipis kaasunaqtsu. Mantsakashpa karullapiq rikarayaanaq, pinqakushqanaw kaykaanaq. Puktikurkurnin taksha rumikunawan, qurakunawanpis pukllar qallaykurqunaq. Canciota kay Juncos maqaykurkunaq...

—Aywakushun —nawpanman witiykurnin Leonidas ninaq.

Juncos yaskinaqtsu. Tsukunta qipshanyaq tanukurkunaq, tsaynaw qaqlanta tsapakurkunaq.

—Aywakushun, Juncos.

Leonidas rikaananpaq puktinaq. Juncos waqakuykaanaq.

—Waqakuykanmi —Leonidas ninaq. Rachishqa tsukunta alli yakatsirqunaq, rinrin aywaypa aqtsanta altsapaarapurqunaq, tsaychaw yawarnin yana chukrukarrishqa kaykaanaq.

Atipaq irqi

Traducción de Hernán Sullca Tito

Validado por Elías Ccollatupa Chacón, Hugo Apaza Apaza
y Juvenal Zanabria Yma

Samana pachapi makinkuwan pukllaspanku, yachay wasip punkunpi yachasqankumanta samapuspa iskay irqi maqanakuspa kirunkuta p'akinarqukusqaku. Yachay wasi punkupi achka irqi huñunarqukusqaku. Irqikuna qillqasqa mayt'unku lluk'iykusqa muyuta rurarqusqanku, chaypa chawpinpitaq iskaynin awqanakuqkuna chimpa-punarqukuspa qhawanakusqaku: iskayninkupas yaqa kikin watayuqkama, huknin q'ara chakichalla hinallataq thanta p'achallayuw. Iskayninkupas asikuspa qhawanakuchkanku, muyupi kaqkunaqa lliw kallpawan ch'aqwarinku iskayninkuta maqanakunankuta munaspa. Iskayninku qhasqunkuta punkirichispankuraq qhawanaykukunku, qamchu llalliwan kiman niqman hinarraq. Chayllamansi huk willakuy uyarikun:

—¡Yachachiq! ¡Yachachiq!

Huñusqa irqikunaqa ch'iqirirqunku.

—Llullakuymi. Llullakuymi. Manam pipas hamunchu. Llullakuymi...

Qhawaq irqikunaqa k'ikllutapas wichq'aykunkutaq kicharinkutaq. Sapanka irqikunaman sayapakuqkunapas

huñunarqunku. Qhawaqkunaqa ch'aqwariyta qallarinku. Chaypa chawpinpitaq hayt'anakuy, waqay, asikuykuna rikukun.

—iMuquchaman! iMuquchaman! iHip!... iHip!... iHip!... iHurra!

Sinchi ch'aqwanakuy qallaripun hinaspa llapan ch'aqwaqkunaqa chinkarinku. Iskaynin umalliqkunaqa ñawpaqta rirqanku.

K'ikllu purisqankupi, irqikunaqa ruqt'uyachikuq ch'aqwayta qallarisqaku. Hinaspa huk awicha wasinpa punkunman llusqirqamuspa irqikunata phiñarikun:

—iJuancha! iJuancha! iMaytam richkanki, maqt'acha! Kunanmi rikunki...

Wakin irqikunaqa asiykukunku.

Ñuqa Leonidaswan karu qhipankuta purichkarqayku. Leonidasqa wañu wañun kachkarqan, kirunkunapas k'achachacharqanmi.

—¿Qhipakapuchkasunchu? —nirqani.

—Allin —niwarqan—. ¿Ichaqa Juncosta maqarqunqaku hinari?...

Huch'uy pampachaman chayarquspa, qhataniqman chayarquspa, achka irqikunaqa sayarqunku. Picha waqachkarqan. Wakinkunaqa aswan kallpawan asikurqanku. Sapanka t'aqa irqikunata kallpachanku kayhinata qaparisha:

—iKawsachun Cancio! iHip!... ihip!... ihip!... ihurraaaaa!...

Hinam huk kamachikuy paqarimun. Qapariy, ch'aqway wakmanta qallarimun. Ichaqa huk mancharikuy rimay uyarikun:

—iPichus ñawpaq rimaqta sinqantaraq chhallurqusaq!

—Juncosmi llallinqa.

—Cancio llallinqa.

Kawallu phawaypi k'ankakuna maqanakuypi hinaraqsi yuyaykukunku.

Juncosmi q'ara chaki irqicha karqan. Ancha kurkun q'uñirisqan, payqa suyarqan. Aswan allin yuyaywan mana atiqman tukuspa. Q'ara chakin k'akasqa t'aykunta rikuchirqan. Mawk'a yuraq away warantin lluc'i kaq muqunpas uraykama qhasu qhasullaña. Q'uñirisqa umanpi huk q'aytuwan rurasqa sombrero. Asiyman wañunraq kullachichkankumanpas hinaraq. Payman sayapakuqkunaga achkañan karqunku. Ichaqa Canciopaqqa, payman sayapakuqkunaga manam achkachu karqanku. Payqa munay irqim karqan, allin kaqniyuqpa wawanmi. Kuraq runakuna hinaraqmi phiñasqa sirp'inta kanikurqan. Zapatunkunapas musuqsi.

—iHuk!... iIskay!... iKimsa!

Qaparispa huñunakuq irqikunaga upallarqunku. Leonidasqa thuqaynintaraq mullp'uyurqun. Cancioqa mana sayasqanmanta kuyurinchu, Juncosqa qhawasqanta mana kacharipa. Paña kaq waqtanpi tukuy kallpanwan saqmaspas khatatarachinraq. Lliw qapariywan yanaparinku. Wakmanta yuyayninman kutirqun, ñawpaqinta huk llanthu pañamanta lluc'iman rirqun. Juncosqa kusijsqaman tukurquspalla kachkan.

Canciomanmi sayapakuynin t'ikrakun. Allin yachaq yuyaysapam karqan. Mana payqa maqakuytaqa paqarichirqanchu. Cancioqa munay irqi karqan aswanpas

paypa khuyakuyniy wiñarirqan. Leonisdaspas paymanmi sayapakurqan. Leonidasqa sinchi phiñasqa mancharisqa, maqanakusqanpi yuyaykukuspa khatatayraq hap'ichkarqan. Maypachachus Cancio pampaman huk saqmayllapi urmaykunan karqan, Leonidasqa kusikuymanta Juncosta tukuy kallpanwan t'ipirqun. Ñuqaqa nirqani:

—Hina kachun. Amaña churapakuychu.

—iImaraykutaq Canciotari maqan! —sinchi pukaman tukusqallaña kutichiwan. Hinaspa p'inquakuqhina k'umuyurqun.

Maqanakuyqa t'uyur wayra hinaraqsi hatarin. Juncos tukuy kallpanwan lluc'inpanpanmanta hayt'arparin, hinasparaq Cancio iskay saqmaywan qhasqunpi, rikranpi, kunkanpi kutichimun, tukuy saqmaywan. Juncosqa mana nanachisqahina asikuspalla maqanakuchkallan. Yawar phawarin. Canciopa huknin phakanmanta puka q'aytuhina warkukamuchkan. Sayapakuq t'aqaqa rimarinku lla-lisqankumanta hinallataq llakikuymanta.

—iKusa! iKusa, Juncos!

—iKusa! iKusa! iKusa, Cancio!

—iUyuyuy! iWaqarqunqaña! iWaqarqunqaña!

—iHinakachun! iHinakachun!

T'aqllakuykuna karqun. Phiñanakuy astawan paqarin.

Cancioqa qhawaykunallapaqsi phiñasqallaña karqan hina anchatapuni sayapakun. Makinkunata muqucharquspa, ch'uya maqanakunanpaq, hukkaqpa umantaraq muyurirquchin, chaywan Juncostaqa yuyaynintaraq chinkarparichin, pampakunatarraq llankhuykacharqun, makiwan yanapakuspa, ñawsahina, muyuriq pirqamanraq

k'uchunarqun. Hina ancha llakikuy rikhurirqamun. Canciomanta aswan hatun irqi rikhurirqamun, chawpiman p'itayarqamun hina paytaqa maqarparin, hinamanpas iskayninkumanta aswan hatun irqi phawayarqamullantaq maqakupta maqarparin Cancioman sayapakuspa, chay qhipallaman, ancha uma nanayraq rikukun, paykuna-pura maqanakuyta qallaykunku, huktaq uma manay, hinallaman huk munay kallpachakuq willakuymi maqanakuyinkuta qulluchipunankupaq uyarikun:

—iYachachiq! iYachachiq!...

Juncosqa sinchi k'irisqa kachkarqan uyanta mana mayman churayta atispa. Khuyay kaq payman tukuq, ñawpaqtaqa umanta huqaripa karqan, hukninka rinrin kaqpi chukchanpas yawarkama kasqa, yaqa k'ankap k'akaranman rikch'akuqraq. Lliw runakunata qhawaykuptin ñawinpas unuyarinraq. Qhawanapaq mana allin p'achasqata rikuykuspa kusichiqpa sombre-ronwan churakusqanta, qunqurninpas qhasu qhasu, huch'uy chakinkunapas q'ara chakilla imaynachá hukpa saruykusqanmanta ayqikurqanpas, sunquyraqmi nanar-quwan. Wakmanta maqanakuy qallaykuptinmi, wak kin-rayman muyurquspa paypa t'aqanman chimparquni.

Kuskamanta kallpachanakunku.

—Maqay...

—Maqallay...

Juncosqa munay willakuychata ruraspa. K'arusqa q'uyu kunkanta, sirk'anta munayllata qilluykarqachisqa. Hinaqa allin rimayniyta riqsiykachini kallpa quykunaypaq:

—¡Yaykuy, Juncos! ¡Allintapuni maqarquy!...

Waynaqa allin yuyayta churaykukuspa kallpata hap'irparin. Llallipakuqta uyanpi llapa kallpawan saqmaspa pampaman kumparparin.

Intipas kinrayapuchkanña. Mikhuna pachapas tukukapurqanña chaymi yachay wasimanmi kutipunayku karqan. Canciotaga makinkunamanta rikraspa aysachkanku. Huk kaq ñawin k'iri hinallataq ñawi qhichirpanpas sinchi punkisqa. Khuyay khuyaylla asirikun. Lliwlla muyurparinku munay rimaykunata rimapayaspa. Ñuqapas qatipakurqani qaylla qayllallanmanta, uyanta rikuyta munaspa. ¡Imaynata maqarkusqaku!

Huch'uykunap t'aqanqa wakmanta muyuman kutirimunku, qura qurakuna ñanninta. Pisi yanqa rimayllata rimaykuspa khuyay nanay rimaykunata rimaykuspa. Juncosqa, kikin atipaq irqim, llakisqa kachkarqan. Llapankumanta t'aqarqukuspa tiyana k'uchuman tiyaq ripun. Manam pipas qhawarinchu. Karullamanta mana riqsisqatahina qhawarinku, hinataq payqa p'inqasqahina rikukurqan. Pampata qhawaq tukuspa rumichakunawan, qurachakunawan pukllayta qallaykun. Kay Juncosqa Canciotam maqarquysqa...

—Haku ripusun —ninmi Leonidasqa qayllaykuspa.

Juncosqa manam imanispapas kutichinchu. Sombreronta ñawin patakama aysayurqkun kayhinatam uyanta pakayurqkun.

—Haku, Juncos.

Leonidasqa qhawaq k'iraykukun. Juncosqa waqachkarqan.

—Waqachkanmi —Leonidasqa nin. Mawk’a sombre-
ronta hinallataq chukchantapas rinrinpa qhipachanman
allinchaykuspa, chaypitaqmi ch’aki yana niraq yawarpas
rikukusqa.

QUECHUA
CHANKA

Llalliq

Traducción de Julia Pariona Aparco

Validado por Alcides Ruiz de la Vega Tenorio

Makiwan pukllasqankuwan piñarqachinakus-
 pankum yachaywasimanta llusqsiypi iskay
 warmakuna takanakuywan kirunkuta paki-
 nakurqun. Yachaywasipa punkunpim chaqway karparin.
 Achka warmakuna, maytukuna aptasqa, piñasqallaña
 rimaykunku, muyuriqpi sayaspanku, chawpinpiñataq iskay
 wiñaypura warmakuna maqanakunku, hukninmi qala
 chakilla, mana allin pachayuq. Iskayninku asirinku,
 muyuriqninpi sayaqkunañataq kallpanchanku aswanraq
 maqanakunanpaq. Iskayninkum qasqunkuta wiñaykachispa
 millakuywan qawanakunku. Hukkaqmi willakamun:

—¡Yachachiq! ¡Yachachiq!

Huñunakuqkuna chiqirparinku.

—Yanqam. Yanqam. Manampipashamunchu. Yanqam...

Warmakunam chaqwayninwan ñankunata kichanku-
 raq, wichqankuraq. Kanmi warmakuna, sapa maqa-
 nakuq warmakunata kallpanchaq. Qapariykunkum
 maqanakunanpaq. Haytapanakunku, waqachinakunku,
 asipayanakunku.

—¡Urquchaman! ¡Urquchaman! ¡Hip!... ¡Hip!... ¡Hip!...
¡Hurra!...

Chaqwallaña qapariy karparin hinaspa llapanku kall-
panchanakuspa puriyta qallarinku. Iskaynin maqanakuq-
kunam ñawpanku.

Ñannintakama rinku hinaspa karu uyarinata
qaparispanku rimaykunku, asiykunku. Huk payacha wasi
punkunman llusqsimuspan piñallaña kaynata nin:

—¡Juan! ¡Juan! ¡Maqtacha, maytam richkanki!
Kunanmi qawanki...

Aswanmi kallpawan llapanku asiykunku.

Leonidaswan qipa qipallataña richkarqaniku.
Leonidasmi upallarparin hinaspa kirunkunapas
takanakunraq.

—¿Qipakuchkasunchu? —nini.

—Arí —niwan—. ¿Juncosta panyaruptinkurí?...

Uchuy pampaman chayaruspanku, urqu sikipi, llapan
warmakuna sayarqunku. Hukkaqnin waqamuchkasqa.
Wakin warmakunañataq qapariykuqhina asiykunku.
Maqanakunanpaqmi kallpanchaykunku:

—¡Kawsachun Cancio! ¡Hip!... ¡hip!... ¡hip!...
¡hurraaaaa!...

Tunpanta haw kayaykunku. Kaqmantapunitaq qapa-
rinku chaqwallaña. Ichaqa, piñasqa rimaymi uyarirqukun:

—¡Ñawpaq pipas rimarimuqpa, sinqantam pakirqusaq!

—Juncostapas.

—Canciotapas.

Qullqita churanku caballokuna llallinachiypi utaq utu-
lukuna awqanachipihina.

Juncosqa qala chaki warmam karqan. Takata qawachispan suyarqan, piñallaña, pisipasqahina samaspa. Payqa mana allin pachasqa, qillu uya hinaspa maqanakuy munaqmi. Qala chakinpim qawakun chitqasqa talónnin. Waranmi yuraq bayetamanta, mawkayasqa, ichuq muqun lawpi llikisqa, chaki muquchunkama chayan. Umanpi millwamanta rakta chukuyuq. Chikuchasqahina asiykurqan. Aswanmi achka runakunaña qullqita churanku, paymi llallinqa maqanakuypiqa nispanku. Canciopaqñataqmi mana anchachu qullqita churanku. Payqa allin warmam karqan, allin ayllupa wawan. Hanay kaq hitanta kachuparqukuspan qari qarillaña, hatun runahina piñarqkun. Musuq zapatuyuqmi karqan.

—¡Huk!... ¡Iskay!... ¡Kimsa!

Huñunakuq warmakuna qunqaymanta upallarqunku. Leonidas tuqayninta millpurqun. Cancioqa taka qawachisqanmanta manan kuyurinchu, Juncosmanta harkakuspa. Alliq kaq rikranpim qunqaymanta kallpawan taka katkatarachin. Warmakunam kaqmanta kallpanchanku. Kutirirqamun kasqanman, ñawpaqninta runapa llantun pasarqun. Juncos, qari qarillaña, asiriykuspa.

Cancioman sayapakuyta qallarini. Payqa yachaysapa, allin warmam karqan. Manam piwanpas chiqninakuytaqa maskarqanchu, Cancioqa allin warmam karqan, kunanpas allin kasqanta qawanipunitaq. Leonidaspas paywanña kunanqa kachkan. Leonidas pukayasqa uyayuq, hukmanyasqa puriykachan maqanakuqkunapa muyusqanmanhina. Cancio, takata chaskirquspan pampaman wichiykunan kachkaptin, Leonidas, utqayllaman

hapirqun hinaspa Juncosta kallpawan chiptirqun. Ñuqa niykuni:

—Hina kachun. Ama satikuychu.

—iImaynanpim Canciota panyan! —nispa kutichiwan, aswan anchata pukayaspan. Chaymanta pampata qawarqun pinqakuqhina.

Panyanakuy kaqmanta kallpawan qallarirparin. Juncosmi pantaykachispa hukta haytarparin, Cancioñataq iskay makinwan takaspa kutichikun, panyaqninpa qasqunpi, kunka tukuq tullupi, kunkanpi, rikranpi, achka-llataña kallpawan takapaykun. Juncos mancharikuqhina, mana allintañachu kutipakun. Yawar pawarqun. Canciopa huknin chankanmanta puka qaytuhina llusqirqan. Qawaq warmakunañataq mana qaparispalla rimanku llallisqanmanta, wakinñataq kuyapayaspanku.

—iAllinmi! iAllinmi, Juncos!

—iAllinmi! iAllinmi! iAllinmi, Cancio!

—iAyayay! iWaqarunqam! iWaqarunqam!

—iHina kachun! iHina kachun!

Taqlakuykunkum. Ancha piñakuymi uyarirqkun.

Qawachkaptillayku Cancio piñarparikun hinaspa kutirparichin. Kallpawan takarparin, manam sasachakunpaschu, panyaqninpa umanta muyurqachinraq, Juncos upayasqa, ñawsayasqahina kallpanchaq masinkunataña takaykun. Chaymanta sasachakuy karparin. Canciomantaqa aswan hatun warman pawaykun panyanakusqanku chawpiman hinaspa Canciota maqarqun, chaymanta iskayninkumantaqa aswan hatun warma, pawaykamuqta maqarparin, Cancioman sayapakuspan.

Iskay kimsahina segundom chaqwayllaña karparin sapakamaman sayapakuspanku, chaqway chaynallataq takanakuyipas qunqaymanta tukurparin, kayta uyarirquspanku:

—¡Yachachiq! ¡Yachachiq!...

Juncosqa llumpay panyasqam karqun hinaspa mancharisqahinaña. Mana allin warma, qallariyninpiqa payllaña, kunanqa rinrinpas yawarchasqa, utulupa titalanhina pukayasqa. Huñunasqa warmakunata qawariykun, ñawinñataq waqaqhina. Achapasqa mawka pachayuqta, payasopa chukuchayuqta, muqun lawpi llikisqata hinaspa imaynachá taksalla qala chakinta sarunanmanta ayqichiqta qawaptiymi sunquy nanarquwan. Kaqmanta maqanakuy qallariptinmi kutirispay, masinkunaman huñurqukuni.

Iskayninkum maqa maqaqllaña sayarqunku.

—Maqamuy...

—Maqamuyyá...

Juncos qawayllanwan, qallarisun nin. Kunkanpi sillunwan qasmisqa sirkankunam tunpanta qilluyarqun. Hinaptinmi, llapa kallpaywan kaynata nini:

—¡Yaykuy, Juncos! ¡Kallpawan panyarquy!...

Maqtaqa kallpancharparikun. Kallpawan uyanpi takarparin llalliqhina kachkaptin, pampaman tikrakunankama.

Intim waqtaykuchkanña. Mikuy horam tukurqusqaña, yachaywasimanmi kutinayku kachkan. Canciota rikranmanta hapiykuspankum apachkanku. Huknin ñawinmi kirisqa hinaspa ñawi qaranpas punkiy punki. Waqaqhina uyayuyqmi asirin. Llapankum kirisqa muyurinku, sumaqta

rimapayaspanku. Ñuqapas qipallantam qatirqani uyan qawayta munaspay. ¡Waknata panyarqusqanku!

Taksa warmakunam, kaqmanta kutinku uchuy llaqtaman, paqpakunapa chawpinta. Mana anchata rimaspa, rimankuqa mana qapariqhinalla, llakikuqhina rimanku. Llalliq Juncospas, llakisqam karqan. Llapanmanta rakir-qukuspan purina law rumipi tiyarqun. Pimanpas manam qukunchu. Karullamantam qawanku, imayná nispanku, payñataq pinqakuqhina. Kumuykuspan rumichakunawan, qurachakunawan pukllayta qallarín. Kay Juncosmi Cansiota panyarqusqa...

—Hakuchik —ninmi Leonidas, asuykuspan.

Juncosñataq mana imatapas ninchu. Qichiprankama sombreroñta chutaykun, chaynaspam uyanta pakarqun.

—Hakuchik, Juncos.

Leonidasmi kumuykuspan qawaykun. Juncosqa waqachkasqam.

—Waqachkanmi —nirqun Leonidas. Lapisqa sombreroñta allichaykun, chukchantapas allichaykun rinrinpa hawanman, chaypim kasqa llukllusqa, yanayasqa yawar.

SHIPIBO-KONIBO

Jan ayona

Traducción de Danny Loysi Chávez Sánchez

Validado por Liz Karen Chavez Sanchez y Jessica Noemi Tananta Sanchez

Rabe bake axeti xobonko jeman timananax ikana iki xetabo tsekanankin. Ja axeti xobo jeman ikana iki kikini tsamakana. Icha bakeranonbo, jaton krika yatanyabo, torotax ikana iki sinakanani, ja sinakanai rabe ikana iki ja toro meran wetsa ori, wetsa ja bekeiba chankata: rabe bake ja rabe baritiaya jisachabires, ja wetsa ika iki taebicho itan korikiomacha jisa onanti. Ja rabebi ikana iki xechiyabi chankakana, ja tsamatabaon akana iki meskokeska akin jato saa akin, iban timanani ixon. Ja rabebi ikana iki kikini oinananbekona xochinbi xotonanani moa timanantires, omisanani onantibires. Westiora bakenronki akai jato keshankin neska akin:

—iAxeamisra joai! iAxeamisra joai!

Ja jatibi tsamawanabo ikana iki moa janbisi.

—Janso. Janso. Tsoabira joyamai. Janso...

Ja bakeranonbaon jaska akin akana iki ja callebo xepokin jaskati tsamaxon. Wetsabo ikana iki naton paranan iki jatian wetsabokaya ja wetsan paranan ikiribi. Kikini saa iki. Oinabi ikai jamakanani, wini, osanibo.

—iJa manan ikainko! iJa manan ikainko! iJiji!... iJiji!...
iJiji!... iKikin jakoinra!

Icha jonibo ikana iki saa iki. Ja rabe timanankasaiki rekenkana.

Ja calle ikainronki ikana iki ja bakeboki saa iki. Ja jaskara ninkatax westiora yoxanshoko sinayabi pikotai itan neskatai:

—iJuan! iJuan! iJaonoki mia kai, mocito! Ramara min ebe onanai...

Kikin akinronki akana iki osankin.

Leonidas betan ea ika iki noa chini kai. Leonidas ika iki netekaini itan ratexon jan xeta kerox kerox abainkin.

—¿Noara chiniora kai? —ixon akai en yoikin.

—Ikaxbi —ea jan yoiyaiki—. ¿Ikaxbi ja Juncos mekanketiankan?...

Moa manan naman nokotax, ja jonibo jain tsamakana iki. Oinkanabi ika iki westioraki wini. Jatian jatiribibaon akana ja winiaitianki osankin. Ikana iki neskati:

—iMinra akai Cancio! iJiji!... ijiji!... ijiji!... ikikin jakoinra!...

Jainoax ninkatabi ikana iki saa iribai. Ikaxbi ninkakana iki kikin koshi joi jato neska akin:

—iJaoratoki yoyo ikai, japarira en rekinki timai!

—Enra Juncos akinai.

—Enra Cancio akinai.

Apuestaboronki akana iki ja caballobo akanai keskari-biki iamax ja atapabo reteanamankin akanai keska.

Juncos riki ja bake taebicho. Moa manatares, kikini sinata itan moa atires. Jan beisaronki ika iki yoitima

bemananya. Jan tae jishtibires itan jan taechiponki sereta. Jawen chiaxti bayeta joxo, keras itan payo jan ranboxo senen, expaki ja chiaxti joxo jan taechipon ikainki pania. Jan mapo tii akai boexetama onanti jan maitiki lana. Osanironki ika iki ja chekere akanai keska. Jan parana ikanaiboronki bebon-bebonresa iki. Ja Cancio paranan ikai ichamashokoki. Ja bakeronki ika iki jakon, jakon familiainoax joai. Jan kebronki akai natexkin itan yosibo ikai keskatiki sinati. Jan zapato benayashaman saweya.

—iWestiora!... iRabe!... iKimisha!

Ja tsamataki netebainkana iki. Leonidasnin jan keyon xea iki. Cancio jainbi chankata ika iki manatares, ja Juncosnin anaketian manatares. Mekayao poyaman timai jisa iketian ikai shakoti. Jainxon akanai saa akin aban ashokokin ixon. Jakoni chankaribai ja wiso keska timakasai jisa oinwanax. Juncoskaya rabireskin akai, osankin.

Cancio oinabi ika iki onan itan jakon shinarya. Jakopi jan paranan iti nokon shinan ikirana iki. Cancionin jawetianbi jatoki jakomatai en oinama iki, jatian rama jaskataitian jan paranan iti nokon shinan ikirana iki. Leonidasribi rama jaon paranan ikai. Leonidas ikai kikini joshina itan ono kax neke kax iki. Moa Cancio mai tsakai pakekasaitian oinxon, Leonidasnin moa teneyamaxon akai Juncos kikin akin otexkin. Jaskaxon akai en yoikin:

—Jenewe. Jain niakayamawe.

—iItan jawekopiki Cancio metai! —ixon ea yoiyai, jatiankaya kikini joshini. Japekao ikai oinabi beoti rabini keska.

Kikironki ikana iki sinabekonax ja rabe timanani. Ja Juncosnin ayonai keska ika iki, ja mexkaonin tima, jaskaketian Cancioninbiribi ja rabepoyamanki kopishokoai, xochi pikobainax, akinbi keneai jan rawikan texokires keneai, ironkia iki kopianani. Juncosnin jaskataitian osanai, ikaxbi timakaskin keneresai. Jimibo potakanai. Cancionin kishikiri ika iki jimi beai keska. Jonibo saa ikanai wetsan moa aka oinax itan moa wetsa ayonkana oinax.

—iMinra ake! iMinra ake, Juncos iki!

—iMinra ake! iMinra ake! iMinra ake, Cancio iki!

—iEeri! iMoara winiai! iMoara winiai!

—iMoa jenekanwe! iMoa jenekanwe!

Meken tash-tash akana iki. Kikini jakomakaina iki.

Cancio oinabi ika iki sinata itan jaskaxon kopishokoa iki. Jaskaxon ashokoa iki timashokokin mapo bechinon kaman, Juncos yosma abainkin, jatoki pakenon iritax. Jainxon oinabi ikai neskati. Westiora bake Cancio winoa ikai choroni ja toro timanankanaibo jaskaxon timai, Jainoax ikai wetsa bake ikai jikishokoi jaskaxon akai timashokokin ja joxon ja Cancio tima kopi. Moa tsokas ika iki jain jatiribi ikana iki wetsa akini, wetsabokaya ja wetsa akini, jainxon akana iki neskara ninkaribikin ja moa tsamatabo iwana janbis akin:

—iAxeamisra joai! iAxeamisra joai!...

Juncos ika iki kikin akin timayonkana itan moa atinpayama keska. Jatian ja wetsakan jankaya ayamai keska iwanaxbi ikai jan pabiki jimibires. Jainxon aka iki jato oinkin, oinabironki ikai bero jene-jene iki winikasai keska. Neskara chankata oinax ea oniskirana iki chopa payoya,

jan maitikaya payasona keska, jan ranboxo jimibires, taebicho. Moa jakiribi timanani peokotaitian ea jan paranan ikaibo betan ea kashokoai.

Chankabekona moa itires.

—Timawe...

—Timareshwe...

Iitimabi Junco ikai neskati. Jan pono jishtibires jatian ja ponte wexabires jan texo senen pasnakirana. Jatian jaskaxon en akai yoikin:

—iJikiwe, Juncos! iKikin koshin timawe!...

Jatian jaska akin aka ikai kikini sinakirani. Oinabi akai kikin akin ja jan moa ayona keska iwana kikin akin timakin jaskaxon akai poxakin.

Bari ikai moa jiki. Moa bariapan piti hora ikai moa winota itan jaskatax noa axeti xobonko noa pontekainti jake. Cancio akanai baweanan bokin. Westiora bero jakoma soo ika. Oinabi ikai onisyabixon osankin. Jatibixon akanai toro axon oinkin, shinan koshi menikin. Enbiri akai jato jaskataitian ochomaxon oin-oinkin, jaweskaki jan bemana baneta ixon onanoxon. iJatian jaweskaxon timakana!

Ja tsamata iwanabo moa iikainai, jaton bainbiribi jaton xobon bokanai. Ninkatimashoko ikanai yoyo iki, ikaxbi masa shinanyabo. Ja Juncosribi jan ayonaxbi ikai onisribi, jatoki ochotax ikai jainbiribi yakati kai orishoko. Tsonbi akai jaskataitian oinyamakin. Beotax ikai ja makan beshikan tsini iti. Jaskaxon ochoxon meraxon ratexon oinkanai, oinkanaki jaki rabinai jisa. Beotaxki jabichoki makan beshikan itan manishan tsiniki iti. Ja Juncosnin ja Cancioki mekin...

—Moa kanon kawē akai —Leonidasnin, jaki ochomakainxon.

Juncos jawē iyama iki. Jan maitinin ika iki kikini mapoti jan bēro kexni kaman jaskatax jan bemanayabi mapoti.

—Kawē, Juncos akai.

Leonidasnin jaskaxon akai beoxon oinkin. Oinabi ikai Juncos wini.

—Wini riki —ikai Leonidas. Jaskaxon akai jan maiti jakon axonkin, jakon akin boexkin, oinabi ikai jan pabikiain jimi tsisnata keska itina.

LA OBRA DE CÉSAR VALLEJO

César Abraham Vallejo Mendoza (Santiago de Chuco, 16 de marzo de 1892 - París, 15 de abril de 1938) es uno de los escritores más importantes de la literatura peruana y uno de los grandes innovadores de la poesía del siglo XX.

En 1919 publicó *Los heraldos negros*, un poemario modernista con elementos innovadores que ya eran muestra de su original sensibilidad expresiva. Luego, en 1922, su aguda vocación experimental se concretó de manera notable en *Trilce*, un poemario cuyo lenguaje poético es diferencial, con influencias de las vanguardias de la época. De manera póstuma, se editaron sus *Poemas humanos* (1939) y *España, aparta de mí este cáliz* (1939), gracias a las gestiones de su viuda, Georgette Vallejo. Ambos poemarios contienen una literatura de corte social y una profunda reflexión acerca del lugar del hombre en el mundo. Para muchos especialistas, *Poemas humanos* convirtió a Vallejo en un poeta universal.

En cuanto a su narrativa, en 1923, presentó *Escalas*, una colección de estampas y relatos con algunos elementos vanguardistas. Fue el año de su partida definitiva a Europa. En 1931, en Madrid, publicó la novela proletaria e indigenista llamada *El tungsteno* y un libro de crónicas titulado *Rusia en 1931*. Según Ricardo González Vigil (2013), a lo largo de 1935 y 1936, César Vallejo escribió sus últimos cuentos con una visión general de la experiencia humana que no se restringía al realismo. «El vencedor» es prueba de ese interés literario.

EL VENCEDOR

Esta entrega que hace el Ministerio de Cultura, a través de la Dirección del Libro y la Lectura y la Dirección de Lenguas Indígenas, representa una contribución para que cada peruana y peruano tenga las mismas oportunidades de leer y, al mismo tiempo, honrar orgulosamente su lengua materna.

El Vencedor. Edición multilingüe no solo ofrece un relato de uno de los autores más importantes de la literatura universal, como es César Vallejo, sino que lo hace a través de su traducción a seis lenguas indígenas u originarias y tres variedades de quechua. Así, es la primera vez que se tiene entre manos una edición de «El Vencedor» en aimara, ashaninka, awajún, shipibo-konibo, ticuna y quechua en tres de sus variantes: quechua Áncash, quechua Chanka y quechua Cusco Collao, en un solo volumen.



PERÚ

Ministerio de Cultura

www.gob.pe/cultura

Av. Javier Prado Este n.º 2465, San Borja
Lima - Perú

@mincu.pe @minculturape @minculturape @minculturaPe @minculturape

